**III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 1° (b). Jesus hostes arguit (XX-XXI, 4).**

*ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.*

45 *Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας,* 46 *λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.*

47 *Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,* 48 *καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.*

**XX.** *Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,* 2 *καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;* 3 *Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·* 4 *Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;* 5 *Οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Ὅτι ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐροῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;* 6 *ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γὰρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.* 7 *Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.* 8 *Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.*

9 *Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς.* 10 *καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξαπέστειλαν κενόν.* 11 *Καὶ προσέθετο πέμψαι*

prostérnent te, et filios tuos qui in te sunt, et non relínquent in te lápidem super lápidem : eo quod non cognóveris tempus visitatiónis tuæ.

45 Et ingréssus in templum, cœpit ejicere vendéntes in illo, et eméntes, 46 dicens illis : Scriptum est : Quia domus mea domus oratiónis est : vos autem fecístis illam spelúncam latrónum.

47 Et erat docens quotídie in templo. Príncipes autem sacerdótum, et scribæ, et príncipes plébis quærébant illum pérdere : 48 et non inveniébant quid fácerent illi. Omnis enim pópulus suspénsus erat, aúdiens illum.

**XX.** 1 Et factum est in una diérum, docénte illo pópulum in templo, et evangelizánte, convenérunt príncipes sacerdótum, et scribæ cum senióribus, 2 et aiunt dicéntes ad illum : dic nobis in qua potestáte hæc facis? aut : Quis est qui dedit tibi hanc potestátem?

3 Respóndens autem Jesus, dixit ad illos : Interrogábo vos et ego unum verbum. Respondéte mihi : 4 Baptísmus Joánnis, de cœlo erat, an ex homínibus? 5 At illi cogitábant intra se dicéntes : Quia si dixérimus, de cœlo, dicet : Quare ergo non credidístis illi? 6 si autem dixérimus : Ex homínibus, plebs univérsa lapidábit nos : certi sunt enim Joánnem prophétam esse. 7 Et respondérunt se nescire unde esset. 8 Et Jesus ait illis : Neque ego dico vobis in qua potestáte hæc fácio.

9 Cœpit autem dicere ad plebem parábolam hanc : Homo plantávit vineam, et locávit eam colónis : et ipse péregre fuit multis temporibus. 10 Et in témpore misit ad cultores servum, ut de fructu vineæ darent illi. Qui cæsum dimisérunt eum inánem. 11 Et áddidit álterum servum

44. ℵBDT²: ἐπὶ λίθον.
45. T* ἐν-ἀγορᾷ.
46. L† Ὅτι (T: Κ. ἔσται ὁ οἶκ.).
48. ℵBT²: ἐξεκρέμετο.
1. LTΘ * ἐκεῖν.
2. T (* λέγ.) : εἰπόν.
3. LT* ἕνα.
4. T²† (p. Ἰω.) τό.

5. L: συνελογίζοντο. L† ἡμῖν. [L]T* ἂν.
6. L: πᾶς ὁ λαός.
7. CD (p. εἰδέναι) αὐτούς.
9. ℵBCDT* τις.
10. L5T* ἐν. LT: δώσωσιν.

XX. 3. *Jésus* n'est pas dans le grec.
7. *Il était* n'est pas dans le grec.
10. *Eux.* Grec : « les vignerons ».



**III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 1° (b). Jésus confond ses ennemis (XX-XXI, 4).**

par terre, toi et tes enfants qui sont au milieu de toi, et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps où tu as été visitée ». Deut. 28, 52. Luc. 21, 6. Jer. 26, 18. Luc. 1, 78. Mat. 24, 2. Ex. 5, 5.

45 Et étant entré dans le temple, il commença à chasser ceux qui y vendaient et y achetaient, 46 leur disant : « Il est écrit : Ma maison est une maison de prière ; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs ». **Ejecti vendentes.** Mat. 21, 12-13. Marc. 11, 15, 17. Joa. 2, 14-16. Is. 56, 7. 3 Reg. 8, 1. 2 Esdr. 13, 29. Jer. 7, 11.

47 Et il enseignait tous les jours dans le temple. Cependant les princes des prêtres, les scribes, et les principaux du peuple, cherchaient à le perdre ; 48 mais ils ne trouvaient pas que lui faire ; parce que tout le peuple était suspendu en l'écoutant. **Inimicorum machinationes.** 3 Reg. 9, 3. Jon. 18, 20. Marc. 11, 18. Luc. 20, 1, 19. Is. 16, 4. Os. 2, 6. Jon. 10, 7-8. Sap. 17, 10.

**XX.** 1 Or il arriva qu'un de ces jours-là, comme il enseignait le peuple dans le temple, et qu'il annonçait l'Évangile, les princes des prêtres et les scribes y vinrent avec les anciens, 2 et lui adressèrent la parole en disant : « Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses ? ou : Qui est celui qui t'a donné ce pouvoir ? » **b) In qua potestate hæc facit?** Mat. 21, 23-27. Marc. 11, 27-33. Luc. 4, 13. Sap. 11, 21. Is. 40, 2. Ps. 2, 2; 46, 10. Jon. 2, 15; 19, 24. Mat. 12, 24. Act. 4, 7.

3 Et Jésus répondant, leur dit : « Je vous interrogerai, moi aussi, *et vous ferai* une question. Répondez-moi. 4 Le baptême de Jean était-il du ciel ou des hommes ? » 5 Mais ils pensaient en eux-mêmes, disant : « Si nous répondons : Du ciel, il dira : Pourquoi donc n'y avez-vous point cru ? 6 Et si nous répondons : Des hommes, tout le peuple nous lapidera, car ils tiennent pour certain que Jean était prophète ». 7 Ils répondirent donc qu'ils ne savaient d'où il était. 8 Et Jésus leur dit : « Ni moi, je ne vous dis pas non plus par quelle autorité je fais ces choses ». **De quo baptismus Joannis?** Mat. 11, 7-8. Joa. 1, 33. Joa. 3, 31-32; 5, 33-35. Hebr. 5, 3. Lev. 24, 14. Luc. 1, 76. Mat. 11, 15; 14, 5. Mal. 3, 1. Is. 28, 15. Is. 21, 16. Ps. 26, 12. Mat. 7, 6.

9 Alors il se mit à dire au peuple cette parabole : « Un homme planta une vigne, et la loua à des vignerons, et lui-même fut longtemps en voyage. 10 Et dans la saison, il envoya un de ses serviteurs aux vignerons, pour qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne. Mais eux, après l'avoir déchiré de coups, le renvoyèrent les mains vides. 11 Il envoya encore un autre **Legati a vinitoribus occisi.** Mat. 12, 1-3. Mat. 21, 33-46. Is. 5, 1. Ps. 79, 9. Jer. 2, 21. Is. 5, 2. Ps. 104, 26-27. Luc. 13, 7. Ps. 105, 32-33. Act. 7, 52. Mat. 21, 36. Marc. 12, 4. 2 Reg. 20, 1.

45-48. Jésus chasse les vendeurs du temple. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 12-26; *Marc*, XI, 15-18.

45. *Étant entré dans le temple.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12. — *Ceux qui y vendaient...* Voir la note sur *Marc*, XI, 16.

47. *Les princes des prêtres, les scribes, et les principaux du peuple*, c'est-à-dire les membres du sanhédrin.

48. *Suspendu* à ses lèvres, ravi d'admiration.

*b*) **Jésus confond ses adversaires**, XX-XXI, 4.

XX. 1-8. Par quelle autorité. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 23-27; *Marc*, 27-33.

1. *Les princes des prêtres et les scribes y vinrent avec les anciens.* Sur les princes des prêtres et les scribes, voir les notes de *Matthieu*, II, 4; sur les anciens, voir la note de *Matthieu*, XVI, 21.

4. *Le baptême de Jean.* Voir la note sur *Matthieu*, III, 6.

9-19. Les fermiers de la vigne. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 33-46; *Marc*, XII, 1-12.

10. *Déchiré de coups.* Voir la note sur *Matthieu* XXI, 35.

**III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 1° (b). Jesus hostes arguit (XX-XXI, 4).**

ἕτερον δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ
ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. [12] Καὶ
προσέθετο πέμψαι τρίτον· οἱ δὲ καὶ τοῦτον
τραυματίσαντες ἐξέβαλον.
[13] Εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· Τί
ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπη-
τόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.
[14] Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο
πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ κλη-
ρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα
ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. [15] Καὶ ἐκβα-
λόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν.
Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμ-
πελῶνος; [16] Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς
γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα
ἄλλοις. Ἀκούσαντες δὲ εἶπον· Μὴ γένοιτο.
[17] Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε· Τί οὖν
ἐστὶ τὸ γεγραμμένον τοῦτο· Λίθον ὃν ἀπε-
δοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη
εἰς κεφαλὴν γωνίας; [18] Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ'
ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν
δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.

[19] Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν·
ἔγνωσαν γάρ, ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβο-
λὴν ταύτην εἶπε.
[20] Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκα-
θέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶ-
ναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ
παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ
τοῦ ἡγεμόνος. [21] Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,
λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς
λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις
πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ
θεοῦ διδάσκεις· [22] ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φό-
ρον δοῦναι, ἢ οὔ; [23] Κατανοήσας δὲ αὐτῶν
τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί με
πειράζετε; [24] Ἐπιδείξατέ μοι δηνάριον·
τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; Ἀποκρι-
θέντες δὲ εἶπον· Καίσαρος. [25] Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καί-

12. L: κἀκεῖνον.
13. LT* ἰδόντες.
14. AL: διελογίσαντο. NBDT: ἀλλήλοις. LTΘ* δεῦτε.
16. ADL: Οἱ δὲ ἀκ.
19. CDL: ἐζήτουν.

mittere. Illi autem hunc quoque cædéntes, et afficiéntes contumélia, dimiserunt inánem. [12] Et áddidit tértium míttere : qui et illum vulneránte ejecérunt.
[13] Dixit autem dóminus víneæ : Quid fáciam? mittam fílium meum diléctum : fórsitan cum hunc viderint, verebúntur.
[14] Quem cum vidissent colóni, cogitavérunt intra se, dicéntes : Hic est heres, occidámus illum, ut nostra fiat heréditas.
[15] Et ejéctum illum extra víneam, occidérunt.
Quid ergo fáciet illis dóminus víneæ?
[16] Véniet, et perdet colónos istos, et dabit víneam áliis. Quo audito, dixérunt illi : Absit.
[17] Ille autem aspíciens eos, ait : Quid est ergo hoc quod scriptum est : Lápidem quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli? [18] Omnis qui cecíderit super illum lápidem, conquassábitur : super quem autem cecíderit, comminuet illum.
[19] Et quærébant príncipes sacerdótum, et scribæ, míttere in illum manus illa hora : et timuérunt pópulum : cognovérunt enim quod ad ipsos díxerit similitúdinem hanc.
[20] Et observántes misérunt insidiatóres, qui se justos simulárent, ut cáperent eum in sermóne, ut tráderent illum principátui et potestáti præsidis. [21] Et interrogavérunt eum dicéntes : Magister, scimus quia recte dicis et doces : et non áccipis persónam, sed viam Dei in veritáte doces : [22] Licet nobis tribútum dare Cæsari, an non? [23] Considerans autem dolum illórum, dixit ad eos : Quid me tentátis? [24] osténdite mihi denárium : Cujus habet imáginem et inscriptiónem? Respondéntes dixérunt ei : Cæsaris.
[25] Et ait illis : Réddite ergo quæ sunt

20. LTΘ: ὥστε παραδ.
22. T: ἡμᾶς.
23. T* Τί με πειρ.
24. NABDT: δείξατε. [L]† οἱ δὲ ἔδειξαν, κ. εἶπεν. T* δὲ.
25. T: πρὸς αὐτούς († τῷ).

14. *Tuons-le.* Grec : « venez, tuons-le ».



**III. Derniers Jours (XIX, 29-XXIV). — 1° (b). Jésus confond ses ennemis (XX-XXI, 4).**

serviteur. Mais eux, l'ayant aussi déchiré de coups et chargé d'outrages, ils le renvoyèrent les mains vides. [12] Enfin il en envoya un troisième; les vignerons le blessèrent aussi et le jetèrent dehors.
[13] »Alors le maître de la vigne dit : Que ferai-je? J'enverrai mon fils bien-aimé; peut-être que lorsqu'ils le verront, ils le respecteront. [14] Mais les vignerons l'ayant vu, pensèrent en eux-mêmes, disant : Celui-ci est l'héritier, tuons-le, afin que nôtre devienne l'héritage. [15] Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent.
» Que leur fera donc le maître de la vigne? [16] Il viendra, et perdra ces vignerons, et donnera la vigne à d'autres ». Ce qu'ayant entendu, ils lui dirent : « A Dieu ne plaise! »
[17] Mais Jésus les regardant dit : « Qu'est-ce donc que ce qui est écrit : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient est devenue un sommet d'angle? [18] Quiconque tombera sur cette pierre sera brisé, et celui sur qui elle tombera, elle le réduira en poudre ».
[19] Et les princes des prêtres et les scribes cherchaient à mettre la main sur lui en cette heure-là, mais ils craignirent le peuple; ils avaient compris que c'étaient à eux qu'il avait appliqué cette parabole.
[20] Et, l'épiant, ils envoyèrent des gens qui feignaient d'être justes, pour lui tendre des embûches et le surprendre dans ses paroles, afin de le livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur. [21] Ainsi ils l'interrogèrent disant : « Maître, nous savons que vous parlez et enseignez avec droiture; que vous ne faites acception de personne, mais que vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité : [22] Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non? » [23] Considérant leur ruse, il leur dit : « Pourquoi me tentez-vous? [24] Montrez-moi un denier. De qui porte-t-il l'image et l'inscription? » Ils lui répondirent : « De César ». [25] Et il leur dit : « Rendez donc à César ce qui est à César, et à

Mat. 12, 5. Jer. 7, 25; 44, 4. Luc. 11, 48.
**Occisus et filius.** Marc. 12, 6. Mat. 21, 37. Jos. 5, 46.
1 Cor. 3, 8. Is. 8, 18. Jos. 11, 47-48. Marc. 21, 7. Eccli. 10, 10. Jer. 11, 19.
Hebr. 13, 12. Dan. 4, 26. Is. 3, 11. Abd. 15.
**Ideo peribunt ipsi.** Is. 3, 14. Luc. 12, 46. Os. 2, 2.
**Lapis angularis.** Ps. 117, 22. Mat. 21, 42. Is. 28, 16. Job, 38, 6. Eph. 2, 14.
Mat. 21, 44. Is. 8, 14. Rom. 9, 33. Dan. 2, 34, 44.
**Mala consilia principum.** Marc. 12, 12. Mat. 21, 41, 45. Luc. 18, 48. Prov. 1, 11-12. Sap. 2, 15. Luc. 22, 2. Am. 5, 10. Ps. 109, 4.
**Capiosa quæstio de censu.** Marc. 12, 13-17. Mat. 22, 15-22. Luc. 11, 54; 4, 29. Job, 36, 13.
Eccli. 13, 14-15. Prov. 8, 8. Is. 48, 17. Sap. 8, 7; 6, 8. Deut. 10, 17. Mat. 22, 16.
Deut. 17, 15. Is. 32, 7.
Mat. 22, 18. 1 Reg. 16, 7. Sap. 1, 9. Deut. 6, 16.
Luc. 2, 1. Mat. 22, 20.
Rom. 13, 7. 1 Cor. 9, 7. Ps. 65, 13-14.

13. *Mon fils bien-aimé*, le Sauveur lui-même, Fils de Dieu. Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 21.

15. *L'ayant jeté hors de la vigne.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 39.

17. *La pierre.... rejetée.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 42.

20-26. Les hérodiens et l'impôt. Comparer avec *Matthieu*, XXII, 15-22; *Marc*, XII, 13-17.
20. *Des gens*, des hérodiens. Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 16.

22. *César* ou l'empereur. C'était alors Tibère. Voir plus haut la note sur III, 1.

24. *Un denier.* Voir la note sur *Matthieu*, XVIII, 28.

**III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — I° (b). Jesus hostes arguit (XX-XXI, 4).**

σαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 Καὶ
οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος
ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ
τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.
27 Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδου-
καίων (οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι),
ἐπηρώτησαν αὐτὸν 28 λέγοντες· Διδάσκαλε,
Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς
ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος
ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ. 29 Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν, καὶ
ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος,
30 καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα· καὶ
οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος, 31 καὶ ὁ τρίτος
ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτά·
καὶ οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον.
32 Ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.
33 Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται
γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
34 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγα-
μίσκονται, 35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶ-
νος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς
ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίσκον-
ται· 36 οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται·
ἰσάγγελοι γάρ εἰσι καὶ υἱοί εἰσι τοῦ θεοῦ, τῆς
ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 Ὅτι δὲ ἐγείρον-
ται οἱ νεκροί, καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς
βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ
καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ·
38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων·
πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

39 Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων
εἶπον· Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. 40 Οὐκέτι
δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

41 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσι
τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαβὶδ εἶναι; 42 Καὶ αὐ-
τὸς Δαβὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· Εἶπεν
ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν
μου, 43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑπο-

28. LT: ἄτ. ᾖ.
30 s. T: κ. ὁ δευτ. κ. ὁ τρίτ., ὡσαύτως οἱ ἑπτὰ
οὐκ ἀφῆκαν τέκνον κ. ἀπέθ. [L]+ (a. ὡσαύτ.) ὡσαύ-
τως. κ̈ABDE T* (a. οὐ) κεῖ. S: αὐτὴν ὡσαύτ.-
ἑπτὰ δ κατ. τέ.
32. X*. 32s. LTΘ* δὲ πάντ. T: κ. ἡ γ. ἀπέθ. Ἡ
γ. ἐν τῇ ἀν.
34. LTΘ* ἀποκρ. LT: γαμίσκ.
35. T: γαμίσκ. (L: γαμίζονται).
36. LT: ἐδύ. T* τῷ.

Cæsaris, Cæsari : et quæ sunt Dei, Deo.
26 Et non potuérunt verbum ejus repre-
héndere coram plebe : et miráti in re-
spónso ejus, tacuérunt.

27 Accessérunt autem quidam sadducæórum qui negant esse resurrectiónem, et interrogavérunt eum, 28 dicéntes : Magister, Móyses scripsit nobis : Si frater alicújus mórtuus fúerit habens uxórem, et hic sine líberis fúerit, ut accípiat eam frater ejus uxórem, et súscitet semen fratri suo. 29 Septem ergo fratres erant : et primus accépit uxórem et mórtuus est sine filiis. 30 Et sequens accépit illam, et ipse mórtuus est sine fílio. 31 Et tértius accépit illam. Similiter et omnes septem, et non reliquérunt semen, et mórtui sunt.
32 Novíssime ómnium mórtua est et múlier. 33 In resurrectióne ergo, cujus eórum erit uxor? siquidem septem habuérunt eam uxórem.

34 Et ait illis Jesus : Fílii hujus sæculi nubunt, et tradúntur ad núptias : 35 illi vero qui digni habebúntur sæculo illo, et resurrectióne ex mórtuis, neque nubent, neque ducent uxóres : 36 neque enim ultra mori póterunt : æquáles enim ángelis sunt, et fílii sunt Dei, cum sint fílii resurrectiónis. 37 Quia vero resúrgant mórtui, et Móyses osténdit secus rubum, sicut dicit Dóminum, Deum Abraham, et Deum Isaac, et Deum Jacob. 38 Deus autem non est mortuórum, sed vivórum : omnes enim vivunt ei.
39 Respondéntes autem quidam scribárum, dixérunt ei : Magister, bene dixísti. 40 Et ámplius non audébant eum quidquam interrogáre.

41 Dixit autem ad illos : Quómodo dicunt Christum, fílium esse David? 42 et ipse David dicit in libro Psalmórum : Dixit Dóminus Dómino meo : Sede a dextris meis, 43 donec ponam inimícos

37. L T* (bis) τὸν.
39. κBDT: εἶπαν.
40. κBT: (l. δὲ) γάρ.
42. κBT: (l. Καὶ αὐ.) αὐτὸς γάρ. LT$^{1}_{1}$ τῶν * ὁ
(LTΘ: εἶναι, et : ος; 41, 43).

27. *Qui nient qu'il y ait une résurrection* figure entre parenthèses dans le grec.
30. *Le suivant.* Grec : « le second ».
31. *De postérité.* Grec : « des enfants ».
34. *Jésus leur dit.* Grec : « et répondant Jésus leur dit ».



**III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — I° (b). Jésus confond ses ennemis (XX-XXI, 4).**

Dieu ce qui est à Dieu ». 26 Et ils ne
purent reprendre aucune de ses
paroles devant le peuple ; mais ils ad-
mirèrent sa réponse, et se turent.
Job, 6, 30. Mat. 7, 28. Prov. 26. 5. Ps. 62, 12.

27 Quelques-uns des sadducéens, qui nient qu'il y ait une résurrection, s'approchèrent alors et l'interrogèrent, 28 disant : « Maître, Moïse a écrit pour nous : Si le frère de quelqu'un meurt, ayant une femme, mais étant sans enfants, que son frère prenne sa femme et suscite une postérité à son frère. 29 Or il y avait sept frères ; et le premier prit une femme, et mourut sans enfants. 30 Le suivant prit la femme, et mourut lui-même sans enfants. 31 Et le troisième la prit ; et pareillement tous les sept, et ils n'ont point laissé de postérité, et ils sont morts. 32 Enfin, après eux tous, est morte aussi la femme. 33 A la résurrection donc, duquel sera-t-elle femme, puisque les sept l'ont eue pour femme? »

**Insidiosa quæstio de resurrectione.**
Marc. 12, 18-27. Mat. 22, 23-32. Act. 23, 8.
Deut. 25, 5. Jos. 3, 7 ; 1, 17. 1 Reg. 24, 33. Ruth, 4, 12.
Marc. 12, 23. Mat. 22, 28. Sap. 2, 22.

34 Jésus leur dit : « Les fils de ce siècle se marient et sont donnés en mariage ; 35 mais ceux qui seront trouvés dignes du siècle à venir et de la résurrection des morts, ne se marieront point et n'épouseront point de femmes ; 36 car ils ne pourront plus mourir ; parce qu'ils sont égaux aux anges, et fils de Dieu, étant fils de la résurrection. 37 Or que les morts ressuscitent, Moïse le montre à l'endroit du buisson, quand il appelle le Seigneur, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. 38 Or Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivants ; car tous vivent pour lui ».

**Omnes Deo vivunt.**
Luc. 21, 36. 1 Cor. 15, 51. Marc. 12, 25.
Mat. 22, 30. Ap. 21, 4. 1 Jon. 3, 2.
Rom. 8, 23. Marc. 12, 26. Mat. 22, 31. Ex. 3, 6. Hebr. 11, 16.
Marc. 12, 27. Mat. 22, 32. 1 Thes. 4, 14.

39 Quelques-uns des scribes, prenant la parole, lui dirent : « Maître, vous avez bien dit ». 40 Et on n'osait plus lui faire aucune question.

**Confusi scribæ.**
Luc. 21, 15.
Jon. 7, 46.
Mat. 22 33-46. Act. 6, 10.

41 Mais il leur demanda : « Comment dit-on que le Christ est fils de David? 42 Puisque David lui-même dit dans le livre des Psaumes : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite, 43 jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis l'esca-

**Messias cujus filius.**
Mat. 22, 41-45. Marc. 12, 35-37.
Ps. 109, 1 ; 131, 11. Gen. 14, 18-20.
Act. 2, 34. 1 Cor. 15, 25. 1 Par. 17, 27.

27-40. Les Sadducéens et la résurrection. Comparer avec *Matthieu*, XXII, 23-33 ; *Marc*, XII, 18-27.
27. *Des sadducéens.* Voir la note 7 à la fin du volume.

28. *Moïse a dit.* Voir *Deutéronome*, XXV, 5-6.

33. *Duquel sera-t-elle femme.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 28.

34. *Les fils de ce siècle;* hébraïsme, pour ceux qui vivent dans le monde, sur cette terre.
35. *Mais ceux qui....* Tous les méchants, sans exception, ressusciteront aussi, mais non point dans la gloire ; si donc Jesus-Christ ne parle ici que des justes, c'est pour nous faire soupirer avec plus d'ardeur après la résurrection glorieuse (Glaire).

37. *A l'endroit du buisson ;* c'est-à-dire dans son récit relatif au buisson ardent. *Exode*, III, 1-6. Voir la note sur *Marc*, XII, 26. — *Le Dieu d'Abraham.....* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 32.

41-44. Le Christ, Fils et Seigneur. Comparer avec *Matthieu*, XXII, 41-46 ; *Marc*, XII, 35-37.
41. *De David.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 42.

43. *L'escabeau de vos pieds.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 44.

πόδιον τῶν ποδῶν σου. [44] Δαβὶδ οὖν αὐ-
τὸν κύριον καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;
[45] Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπε
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· [46] Προσέχετε ἀπὸ
τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων περιπατεῖν
ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς
ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συν-
αγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·
[47] οἱ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ
προφάσει μακρὰ προσεύχονται, οὗτοι λή-
ψονται περισσότερον κρίμα.

**XXI.** [1] Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας
τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλου-
σίους· [2] εἶδε δὲ καί τινα χήραν πενιχρὰν
βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά. [3] Καὶ εἶπεν·
Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ
αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν· [4] ἅπαντες γὰρ
οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον
εἰς τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστε-
ρήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν
ἔβαλε.

[5] Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ,
ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμη-
ται, εἶπε· [6] Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται
ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ
λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.

[7] Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτόν, λέγοντες· Δι-
δάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ
σημεῖον, ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; [8] Ὁ
δὲ εἶπε· Βλέπετε, μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ
γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγον-
τες· Ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε· μὴ
οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. [9] Ὅταν δὲ
ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ
πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶ-
τον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

[10] Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἐγερθήσεται
ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
[11] σεισμοί τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ
καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα
ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται.

[12] Πρὸ δὲ τούτων ἁπάντων ἐπιβαλοῦσιν

tuos, scabéllum pedum tuórum? [44] David
ergo Dóminum illum vocat : et quómodo
filius ejus est?

[45] Audiénte autem omni pópulo, dixit
discípulis suis : [46] Atténdite a scribis, qui
volunt ambulére in stolis, et amant salu-
tatiónes in foro, et primas cáthedras in
synagógis, et primos discúbitus in con-
viviis : [47] qui dévorant domos viduárum,
simulántes longam oratiónem. Hi accí-
pient damnatiónem majórem.

**XXI.** [1] Respíciens autem, vidit eos qui
mittébant múnera sua in gazophylácium,
dívites. [2] Vidit autem et quamdam viduam
paupérculam mitténtem æra minúta duo.
[3] Et dixit : Vere dico vobis, quia vidua
hæc pauper, plus quam omnes misit.
[4] Nam omnes hi ex abundánti sibi misé-
runt in múnera Dei : hæc autem ex eo
quod deest illi, omnem víctum suum
quem hábuit, misit.

[5] Et quibúsdam dicéntibus de templo
quod bonis lapídibus et donis ornátum
esset, dixit : [6] Hæc quæ vidétis, vénient
dies in quibus non relinquétur lapis super
lápidem, qui non destruátur.

[7] Interrogavérunt autem illum, dicén-
tes : Præceptor, quando hæc erunt, et
quod signum cum fieri incípient? [8] Qui
dixit : Vidéte ne seducámini : multi enim
vénient in nómine meo, dicéntes quia
ego sum : et tempus appropinquávit :
nolíte ergo ire post eos. [9] Cum autem
audiéritis prælia et seditiónes, nolite
terréri : opórtet primum hæc fieri, sed
nondum statim finis.

[10] Tunc dicébat illis : Surget gens con-
tra gentem, et regnum advérsus regnum.
[11] Et terræmótus magni erunt per loca,
et pestilentiæ, et fames, terrorésque de
cœlo, et signa magna erunt.

[12] Sed ante hæc ómnia injicient vobis

45. BD* αὐτοῦ. T¹: εἶπε πρὸς αὐτούς.
47 s. L: οἱ κατεσθίοντες et : προσευχόμενοι (H: δείπνοις, et : προσεύχονται).
2. [L²]T* κ.
3. LT: πλείω.
4. L: πάντ. (bis). T* τ. θεῶ.
5. L: ἀναθέμ.
6. L† ὧδε (a. ὃς).
8. [L]T²* Ὅτι. LT²* ἀν.
9. NBT²: ταῦτα γεν. (ord. inv.).
10. NADT²: ἐπ'.
11. NBT: καὶ κατὰ τόπους.
11. L: φόβηθρά (et : ἀπ' οὐρ. σημ.).
12. GKSLH: πάντων.

XXI. 2. *Mettant.* Grec : « y jetant ».
4. On peut traduire : « car tous les autres ont fait offrande à Dieu, de leur superflu, tandis qu'elle a donné de son nécessaire ; tout son bien ». *Cf. supra* XV, 12, 30.





beau de vos pieds. [44] Ainsi David
l'appelle son Seigneur; comment
donc est-il son fils? »

[45] Or tout le peuple l'écoutant, il
dit à ses disciples : [46] « Gardez-vous
des scribes, qui se plaisent à se pro-
mener avec de longues robes, aiment
les salutations dans les places publi-
ques, les premiers sièges dans les
synagogues, et les premières places
dans les festins; [47] qui dévorent les
maisons des veuves sous prétexte de
longues prières. Ceux-ci subiront
une condamnation plus rigoureuse ».

**XXI.** [1] Or Jésus, regardant, vit
des riches qui mettaient leurs aumô-
nes dans le tronc. [2] Il vit aussi une
pauvre veuve mettant deux petites
pièces de monnaie, [3] et il dit : « En
vérité, je vous le dis, cette pauvre
veuve a mis plus que tous les autres.
[4] Car tous ceux-là ont mis pour offran-
des à Dieu, de leur superflu; mais
elle, elle a mis de son indigence
même, tout le vivre qu'elle avait ».

[5] Et quelques-uns disant du tem-
ple, qu'il était bâti de belles pierres,
et orné de dons, il répondit : [6] « Vien-
dront des jours où de ce que vous
voyez, il ne restera pas pierre sur
pierre, qui ne soit détruite ».

[7] Et ils l'interrogèrent, disant :
« Maître, quand ces choses arrive-
ront-elles, et quel sera le signe
qu'elles commenceront de s'accom-
plir? » [8] Jésus dit : « Prenez garde
d'être séduits; car beaucoup vien-
dront en mon nom, disant : C'est
moi, et le temps approche; ne les
suivez donc point. [9] Et quand vous
entendrez parler de guerres et de
séditions, n'en soyez point effrayés ;
il faut auparavant que ces choses ar-
rivent; mais ce n'est pas encore sitôt
la fin ».

[10] Alors il leur disait : « Une na-
tion se soulèvera contre un royaume.
[11] Il y aura de grands tremblements
de terre en divers lieux, et des pes-
tes, et des famines, et des signes
effrayants dans le ciel, et de grands
prodiges.

[12] » Mais avant tout cela, on mettra

**Cavendum a scribis.**
Mare. 12, 38.
Mat. 23, 1, 6.
Luc. 17, 43, 52.
Eze. 3, 10-11.
Jac. 3, 1.
Ex. 25, 7.
Jos. 5, 44.
Eccli. 7, 4.
Ps. 59, 1.
Luc. 14, 10.
2 Tim. 3, 5-6.
Marc. 12, 40.
Os. 4, 8.
Is. 74, 3.
Mich. 3, 1-3.

**Munusculum viduæ.**
Marc. 12, 41-44.
Jos. 8, 20.
Reg. 12, 9.
Is. 54, 11.
Tob. 4, 23.
Luc. 12, 59.
2 Cor. 8, 12.
1 Par. 29, 17.
Luc. 11, 11 ; 15, 12 ; 8, 43.
Eccli. 7, 11 ; 4, 8.

**c) Destructio templi futura.**
Mat. 24, 2.
Marc. 13, 2.
Mach. 4, 39.
Mich. 3, 12.
Luc. 19, 43-44.
Jer. 26, 18.
Agg. 2, 13.

**Prælia et seditiones.**
Marc. 13, 3.
Mat. 24, 3.
Act. 1, 7.
Joel, 2, 30.
Mat. 24, 4.
Marc. 13, 5.
2 Pet. 2, 1-3.
Luc. 12, 46; 17, 22.
Rom. 16, 17-18.
Marc. 13, 7.
Mat. 24, 6.
Is. 19, 2-3.
Jon. 16, 33.

**Perturbationes.**
Marc. 13, 8.
Mat. 24, 7.
Luc. 11, 17.
Is. 3, 5; 24, 18.
Jer. 21, 6.
Ex. 5, 12.
Am. 8, 11.

**Persecutiones.**

45-47. Anathèmes contre les scribes et les pharisiens. Comparer avec *Matthieu*, XXIII, 1-39; *Marc*, XII, 38-40.

46. *De longues robes.* Voir plus haut la note sur XV, 22. — *Sièges.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIII, 2. — *Synagogues.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 23.

XXI. 1-4. La veuve et ses deux deniers. Comparer avec *Marc*, XII, 41-44.
1. *Le tronc.* Voir la note sur *Marc*, XII, 41.
2. *Deux petites pièces de monnaie*, valant le quart d'un as (*Marc*, XII, 42), c'est-à-dire un peu moins de deux centimes. Voir la note sur *Matthieu*, V, 26.

c) Discours prophétiques de Jésus, XXI, 5-38.

5-28. Prophétie sur Jérusalem. Comparer avec *Matthieu*, XXIV, 4-51 ; *Marc*, XIII, 1-37.
5. *De belles pierres.* Voir la note sur *Marc*, XIII, 1.

8. *Beaucoup viendront en mon nom.* Sur ces faux prophètes, voir la note de *Matthieu*, XXIV, 11.

ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου· [13] ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. [14] Θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι· [15] ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

[16] Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, [17] καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. [18] Καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται· [19] ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

[20] Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. [21] Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν· [22] ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσι, τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. [23] Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ ἐν τῷ λαῷ τούτῳ. [24] Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.

[25] Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου, [26] ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. [27] Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. [28] Ἀρχομένων δὲ τούτων

manus suas, et persequéntur, tradéntes in synagógas et custódias, tractántes ad reges et præsídes, propter nomen meum : [13] contínget autem vobis in testimónium. [14] Pónite ergo in córdibus vestris, non præmeditári quemádmodum respondeátis : [15] ego enim dabo vobis os et sapiéntiam, cui non póterunt resistere et contradícere omnes adversárii vestri.

[16] Tradémini autem a parentibus, et frátribus, et cognátis, et amícis, et morte afficient ex vobis : [17] et éritis ódio ómnibus propter nomen meum : [18] et capillus de cápite vestro non períbit. [19] In patiéntia vestra possidébitis ánimas vestras.

[20] Cum autem vidéritis circúmdari ab exércitu Jerúsalem, tunc scitóte quia appropinquávit desolátio ejus : [21] tunc qui in Judæa sunt, fúgiant ad montes : et qui in médio ejus, discédant : et qui in regiónibus, non intrent in eam : [22] quia dies ultiónis hi sunt, ut impleántur ómnia quæ scripta sunt. [23] Væ autem prægnántibus et nutriéntibus in illis diébus : erit enim pressúra magna super terram, et ira pópulo huic. [24] Et cadent in ore gládii : et captivi ducéntur in omnes gentes, et Jerúsalem calcábitur a géntibus : donec impleántur témpora natiónum.

[25] Et erunt signa in sole, et luna et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusióne sónitus maris, et flúctuum : [26] arescéntibus homínibus præ timóre, et expectatióne, quæ supervénient univérso orbi : nam virtútes cœlórum movebúntur : [27] et tunc vidébunt Filium hóminis veniéntem in nube cum potestáte magna et majestáte. [28] His autem fieri incipién-

12. NBT$^{2}_{1}$ (a. συναγ.) τὰς. NBDT: ἀπαγ. NBDT$^{28}$ δε.
14. LT: Θέτε et : ἐν ταῖς κ.
15. T* ἀντεστ. οὐδε (GK: ῆ. L: ἀντιστ. οὐδὲ ἀντεστ.).
19. LT$^{1}$: κτήσεσθε.
20. NBDT* τὴν.
22. N* εἰσι. NABDT: πλησθῆναι.
23. LTΘ* δὲ. NABCD* (p. ὀργὴ) ἐν.
24. T$^{2}_{1}$ ἐν. LT: ἄχρις ἕ.
25. LT: ἤχους.

14. *De ne point préméditer comment vous répondrez.* Grec : « de ne point préparer d'apologie ».
15. *Ne pourront résister, ni rien opposer.* Grec : « ne pourront répondre ni résister ».





la main sur vous, et on vous persécutera, vous livrant aux synagogues et aux prisons, vous entraînant devant les rois et les gouverneurs à cause de mon nom. [13] Or cela vous arrivera en témoignage. [14] Mettez donc bien dans vos cœurs de ne point préméditer comment vous répondrez. [15] Car je vous donnerai moi-même une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront résister, ni rien opposer.

Act. 4, 3; 12, 1; 5, 41. Mat. 10, 17, 27; 24, 9. Marc. 13, 9.
Philip. 1, 19-20.
Luc. 9, 44; 12, 11. Marc. 13, 11. Mat. 10, 19. Ex. 4, 11-12. Prov. 2, 6. Act. 6, 10. 1 Cor. 2, 12-13.

[16] » Vous serez livrés par vos pères et vos mères, par vos frères, vos parents et vos amis, et ils en mettront à mort d'entre vous. [17] Et vous serez en haine à tous à cause de mon nom ; [18] mais pas un cheveu de votre tête ne périra. [19] C'est par votre patience que vous posséderez vos âmes.

**Delatio.**
Jer. 9, 3. Marc. 13, 13-14. Mat. 10, 21. 30; 24, 13, 15; 24, 9; 10, 22. Mich. 7, 6. Jon. 16, 2. Act. 7, 58. Luc. 12, 7; 22, 28; 19, 43. Jac. 1, 12. Ap. 2, 10. Prov. 16, 32; 19, 11. Jos. 14, 29.

[20] » Or, quand vous verrez Jérusalem investie par une armée, sachez que sa désolation est proche : [21] Alors, que ceux qui sont dans la Judée fuient vers les montagnes, que ceux qui sont au milieu d'elle s'en éloignent ; et que ceux qui sont dans les contrées n'y entrent point. [22] Parce que ce sont là des jours de vengeance, afin que s'accomplisse tout ce qui est écrit. [23] Mais malheur aux femmes enceintes et à celles qui nourriront en ces jours-là ; car il y aura une détresse affreuse dans le pays, et une grande colère contre ce peuple. [24] Ils tomberont sous le tranchant du glaive, et seront emmenés captifs dans toutes les nations, et Jérusalem sera foulée aux pieds par les gentils, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis.

**Desolatio Jerusalem.**
Hab. 1, 10. Num. 16, 26. Ap. 18, 4. Mat. 24, 17-18. Luc. 17, 31. Am. 3, 14-16. Dan. 9, 26. Is. 34, 7-8; 63, 4. Luc. 19, 41.
Mat. 13, 17, 19. Mat. 24, 19, 21. Is. 37, 3. Lam. 2, 11-12. Job, 23, 6.
Lam. 1, 4. Deut. 28, 64. Ap. 11, 2. Mich. 4, 60; 5, 4-6. Ez. 36, 3. Is. 10, 5.

[25] » Et il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles ; et, sur la terre, la détresse des nations, à cause du bruit confus de la mer et des flots ; [26] les hommes séchant de frayeur dans l'attente de ce qui doit arriver à tout l'univers ; car les vertus des cieux seront ébranlées ; [27] et alors ils verront le Fils de l'homme venant dans une nuée, avec une grande puissance et une grande majesté. [28] Or, quand ces choses commenceront à

**Adventus judicis.**
Marc. 13, 24. Mat. 24, 29. Ps. 45, 3. Ap. 17, 15. Joel, 2, 31. Is. 28, 18. Ps. 106, 26. Ap. 18, 8.
Marc. 13, 26. Mat. 24, 29; 26, 64. Dan. 7, 13.
Jac. 5, 8. 2 Thes. 1, 7. Rom. 8, 21, 23. Os. 13, 14.

13. *En témoignage:* pour que vous rendiez témoignage à la vérité et à la sainteté de la doctrine que je vous ai enseignée.

15. *Une bouche.* Dans le style de l'Écriture, le mot *bouche* se met pour ce qui en sort, comme les paroles, les ordres, les commandements (Glaire).

19. *C'est par votre patience...* C'est en souffrant persécution pour la justice que vous gagnerez pour vos âmes la véritable vie.

21. *Fuient vers les montagnes.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 16. — *Les contrées* voisines du lieu où il se trouvait.

23. *Mais malheur...* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 19.

24. *Jérusalem sera foulée aux pieds par les gentils.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 21.

25. *Des signes*, des phénomènes merveilleux.

**III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 2° *Cœna sancta (XXII, 1-38).***

γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

29 Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· 30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε, ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· 31 οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα γένηται. 33 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μεριμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη· 35 ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 Ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιών. 38 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

**XXII.** Ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα. 2 Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

3 Εἰσῆλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα. 4 Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸν παραδῷ αὐτοῖς. 5 Καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· 6 καὶ ἐξωμολόγησε καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου.

7 Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα· 8 καὶ ἀπέστειλε

tibus, respicite, et levate capita vestra : quóniam appropínquat redémptio vestra.

29 Et dixit illis similitúdinem : Vidéte ficúlneam, et omnes árbores : 30 cum prodúcunt jam ex se fructum, scitis quóniam prope est æstas. 31 Ita et vos cum vidéritis hæc fieri, scitóte quóniam prope est regnum Dei. 32 Amen dico vobis, quia non præteríbit generátio hæc, donec ómnia fiant. 33 Cœlum et terra transibunt : verba autem mea non transíbunt.

34 Atténdite autem vobis, ne forte gravántur corda vestra in crápula, et ebrietáte, et curis hujus vitæ : et supervéniat in vos repentína dies illa : 35 tanquam láqueus enim supervéniet in omnes qui sedent super fáciem omnis terræ. 36 Vigiláte itaque, omni témpore oránte, ut digni habeámini fúgere ista ómnia quæ futúra sunt, et stare ante Fílium hóminis.

37 Erat autem diébus docens in templo : nóctibus vero éxiens, morabátur in monte qui vocátur Olivéti. 38 Et omnis pópulus manicábat ad eum in templo audíre eum.

**XXII.** 1 Appropinquábat autem dies festus azymórum, qui dicitur pascha : 2 et quærébant príncipes sacerdótum, et scribæ, quómodo Jesum interfícerent : timébant vero plebem.

3 Intrávit autem Sátanas in Judam, qui cognominabátur Iscariótes, unum de duódecim : 4 et ábiit, et locútus est cum príncipibus sacerdótum, et magistrátibus, quemádmodum illum tráderet eis. 5 Et gavísi sunt, et pacti sunt pecúniam illi dare. 6 Et spopóndit. Et quærébat opportunitátem ut tráderet illum sine turbis.

7 Venit autem dies azymórum, in qua necésse erat occídi pascha. 8 Et misit Pe-

31. T: οὕτως.
33. LTΘ: παρελεύσονται (bis).
34 s. ℵABCT: βαρηθῶσιν. ℵBDLT: ἐκ. ὡς παγίς. ἐπειστέλ. γάρ.
36. LT: (l. οὖν) δὲ. T* ταῦτα.
37. LT: Ἐλαιών.
38. X† (in f.) καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ et quæ sequuntur in Ioh., VIII, 1-11.
3. ℵABCDT* ὁ. T: κλέμ.
4. L† κ. τοῖς γραμματεῦσιν. T* (alt.) τοῖς.
6. ℵCL* κ. ἐξωμολ. LTΘ: ἀτ. ὁ. αὐτοῖς.
7. T* ἐν.

29. *Cette comparaison.* Grec : « une parabole ».
30. Grec : « dès qu'ils ont commencé de pousser, vous connaissez de vous-mêmes en les voyant que déjà l'été est proche ».

XXII. 3. *L'un des douze.* Grec : « qui était du nombre des douze ».
6. *En l'absence du peuple.* Grec : « sans (provoquer) d'attroupement ».



**III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 2° *La Cène (XXII, 1-38).***

s'accomplir, regardez et levez la tête, parce que votre rédemption approche ».

**Signum fici.**

29 Et il leur dit cette comparaison : « Voyez le figuier et tous les arbres ; 30 quand ils commencent à produire du fruit, vous savez que l'été est proche. 31 De même vous, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le royaume de Dieu est proche. 32 En vérité, je vous le dis, cette génération ne passera point, jusqu'à ce que toutes ces choses soient accomplies. 33 Le ciel et la terre passeront ; mais mes paroles ne passeront point.

Matt. 13, 28-31. Mat. 24-32, 35. Cant. 2, 11-13. Ap. 14, 15. Jos. 4, 35. Luc. 9, 27. Ps. 58, 7.

**Vigilandum.**

34 » Faites donc attention à vous, de peur que vos cœurs ne s'appesantissent dans la crapule, l'ivresse et les soins de cette vie, et que ce jour ne vienne soudainement pour vous. 35 Car, comme un filet, il enveloppera tous ceux qui habitent sur la face de la terre. 36 Veillez donc et priez en tout temps, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de paraître avec confiance devant le Fils de l'homme ».

Luc. 16, 17. I Cor. 7, 31. 2 Pet. 3, 7. Is. 24, 6 ; 40, 8. 2 Pet. 1, 20. Ps. 118, 89. Rom. 13, 13. 1 Thes. 5, 3. 1 Pet. 4, 7. Luc. 17, 26-27. Rom. 14, 17 ; 11, 9. Is. 24, 18 ; 5, 8. 2 Pet. 3, 11. Luc. 12, 37-38 ; 20, 35. Rom. 14, 4. 1 Jon. 2, 2 ; 4, 17. 1 Thes. 5, 17. 2 Pet. 3, 17.

**Docet et orat.**

37 Or, le jour il enseignait dans le temple ; mais la nuit, sortant, il se retirait sur la montagne appelée des Oliviers. 38 Et tout le peuple venait de grand matin vers lui au temple pour l'écouter.

Luc. 19, 47. Mat. 21, 17. Jon. 8, 1. Jon. 8, 2. Mat. 7, 29.

**2° Concilium sacerdotum.**

**XXII.** 1 Cependant approchait la fête des azymes, qu'on appelle Pâque. 2 Et les princes des prêtres et les scribes cherchaient comment ils pourraient faire mourir Jésus ; mais ils craignaient le peuple.

Mat. 26, 1-2. Marc. 14, 1. Jon. 11, 47 ; 10, 17-18 ; 7, 6, 48, 49.

**Judæ pactio.**

3 Or Satan entra dans Judas, qui était surnommé Iscariote, l'un des douze. 4 Et il s'en alla, et il conféra avec les princes des prêtres et les magistrats comment il le leur livrerait. 5 Et ils se réjouirent, et convinrent de lui donner de l'argent. 6 Il s'engagea donc. Et dès lors il cherchait l'occasion de le livrer en l'absence du peuple.

Jon. 13, 27-30 ; 6, 70 ; 13, 2. Rom. 2, 19-21. Marc. 14, 10. Mat. 26, 14-16 ; 27, 9. Ecch. 10, 9-10. Zach. 11, 12-13. 1 Tim. 6, 9.

**Missio Petri et Joannis.**

7 Cependant vint le jour des azymes, où il était nécessaire d'immoler la pâque. 8 Jésus donc envoya

Ex. 12, 1, 37 ; 34, 25.

29-36. Annonce du jugement dernier.
29. *Le figuier.* Voir la note sur *Luc*, XIII, 6.

31. *Le royaume de Dieu*, envisagé dans sa consommation.

35. *Un filet.* Voir les figures de *Psaume* CXXXIII, 7 ; *Proverbes*, XII, 23, t. IV, p. 304 et 374.

37. *La montagne.... des Oliviers.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 1.

2° La Cène, XXII, 1-38.

XXII. 1-2. Conspiration contre Jésus. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 3-5 ; *Marc*, XIV, 1-2.
4. *La fête des azymes, qu'on appelle Pâque.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 2 ; *Marc*, XIV, 1.

3-6. Judas s'engage à livrer son maître. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 14-16 ; *Marc*, XIV, 10-11.

4. *Les magistrats* du temple (v. 52) ; c'est-à-dire les officiers du temple, les Lévites préposés à leurs frères qui faisaient la garde aux portes du temple.

6. *En l'absence du peuple;* avant que le peuple s'assemblât pour la solennité, car comme le peuple le tenait pour un prophète (*Matthieu*, XXI), on craignait qu'il ne se soulevât, si Jésus était arrêté pendant qu'il se trouvait réuni (*Matthieu*, XXVI, 5) (Glaire).

7-13. Préparation de la Pâque. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 11-19 ; *Marc*, XIV, 12-16.
7. *Immoler la pâque*, l'agneau pascal. *Exode*, XII, 26. Voir la note sur *Marc*, XIV, 12.

**III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 2° *Cœna sancta (XXII, 1-38).***

*Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών· Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.*
9 *Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσω-*
*μεν;* 10 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδού, εἰςελ-*
*θόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσει*
*ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·*
*ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰς-*
*πορεύεται.* 11 *Καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ*
*τῆς οἰκίας· Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· Ποῦ*
*ἐστι τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ*
*τῶν μαθητῶν μου φάγω;* 12 *Κἀκεῖνος ὑμῖν*
*δείξει ἀνώγεον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοι-*
*μάσατε.* 13 *Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς*
*εἴρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.*
14 *Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ*
*δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.* 15 *Καὶ εἶπε*
*πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο*
*τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ᾽ ὑμῶν πρὸ τοῦ με*
*παθεῖν·* 16 *λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ*
*μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν*
*τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.* 17 *Καὶ δεξάμενος*
*ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο*
*καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς·* 18 *λέγω γὰρ ὑμῖν,*
*ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς*
*ἀμπέλου, ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.*
19 *Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλα-*
*σε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Τοῦτό ἐστι*
*τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον·*
*τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.*
20 *Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δει-*
*πνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ*
*διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν*
*ἐκχυνόμενον.*
21 *Πλὴν ἰδού, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος*
*με μετ᾽ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.* 22 *Καὶ ὁ*
*μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται· κατὰ τὸ*
*ὡρισμένον πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι᾽*
*οὗ παραδίδοται.* 23 *Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συ-*
*ζητεῖν πρὸς ἑαυτούς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ*
*αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.*
24 *Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς,*
*τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.* 25 *Ὁ δὲ*
*εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυ-*
*ριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐ-*

trum et Joánnem, dicens : Eúntes paráte nobis pascha, ut manducémus. 9 At illi dixérunt : Ubi vis parémus ? 10 Et dixit ad eos : Ecce introeúntibus vobis in civitátem, occúrret vobis homo quidam ámphoram aquæ portans : sequímini eum in domum in quam intrat, 11 et dicétis patrifamílias domus : Dicit tibi magíster : Ubi est diversórium, ubi pascha cum discípulis meis manducem ? 12 Et ipse osténdet vobis cœnáculum magnum stratum, et ibi paráte. 13 Eúntes autem, invenérunt sicut dixit illis, et paravérunt pascha.

14 Et cum facta esset hora, discúbuit, et duódecim apóstoli cum eo : 15 et ait illis : Desidério desideráví hoc pascha manducáre vobiscum, ántequam pátiar. 16 Dico enim vobis, quia ex hoc non manducábo illud, donec impleátur in regno Dei. 17 Et accépto cálice grátias egit, et dixit : Accípite, et dividite inter vos : 18 dico enim vobis quod non bibam de generatióne vitis, donec regnum Dei véniat.

19 Et accépto pane grátias egit, et fregit, et dedit eis, dicens : Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur : hoc fácite in meam commemoratiónem. 20 Similiter et cálicem, postquam cœnávit, dicens : Hic est calix novum testaméntum in sánguine meo, qui pro vobis fundétur.

21 Verúmtamen ecce manus tradéntis me, mecum est in mensa. 22 Et quidem Fílius hóminis, secúndum quod definitum est, vadit : verúmtamen væ hómini illi per quem tradétur. 23 Et ipsi cœpérunt quærere inter se, quis esset ex eis qui hoc factúrus esset.

24 Facta est autem et conténtio inter eos, quis eórum viderétur esse major. 25 Dixit autem eis : Reges géntium dominántur eórum : et qui potestátem habent super

9. X*. [L]† (in f.) *σοι*.
10. LT: *εἰς ἣν*.
12. κABDT: *ἀνάγαιον*.
13. LT: *εἰρήκει*.
14. κBD LT* *δώδ*.
16. [L]T* *ἔκέτι*. LT: *φ. αὐτό*. D: *καινὸν βρωθῇ*.
17-18. X*. 17. L († *τό*) : *εἰς ἑαυτές*.
18. T* *ὅτι*. LT². *γενήμ*. L: *ἐκχυννόμ*.

19-20. DX* *τὸ ὑπὲρ-ἐκχυνόμενον* et eorum loco habent *καὶ δεξάμενος ποτήριον-εὐθῆς*, scilicet ℣. 17 et 18 qui hoc loco transponuntur.
22. T: *Ὅτι ὁ υἱ. μὲν*.

*11. Au père de famille.* Grec : « au maître ». — *Le lieu.* On peut traduire : « la salle ».
*12. Un grand cénacle*, c'est-à-dire « une grande salle haute ».
*17. Prenez.* Grec : « prenez ceci ».



**III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 2° *La Cène (XXII, 1-38).***

Pierre et Jean, disant : « Allez nous préparer la pâque, afin que nous le mangions ». 9 Mais eux lui demandèrent : « Où voulez-vous que nous la préparions ? » 10 Et il leur répondit : « Voici qu'entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau ; suivez-le dans la maison où il entrera ; 11 et vous direz au père de famille de la maison : Le maître vous dit : Où est le lieu où je pourrai manger la pâque avec mes disciples ? 12 et il vous montrera un grand cénacle meublé ; faites-y les préparatifs ». 13 S'en allant donc, ils trouvèrent comme il leur avait dit, et ils préparèrent la pâque.

**Paschale convivium.**

14 Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui. 15 Et il leur dit : « J'ai désiré d'un grand désir de manger cette pâque avec vous, avant de souffrir. 16 Car je vous le dis, je ne la mangerai plus désormais, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu ». 17 Et ayant pris le calice, il rendit grâces, et dit : « Prenez, et partagez entre vous, 18 car, je vous le dis, je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de Dieu vienne ».

**Cœna sancta.**

19 Et ayant pris du pain, il rendit grâces et le rompit, et le leur donna, disant : « Ceci est mon corps, qui est donné pour vous : faites ceci en mémoire de moi ». 20 Il donna de la même manière le calice, après qu'il eut soupé, disant : « C'est le calice, le nouveau testament en mon sang, qui sera répandu pour vous.

**Traditio revelata.**

21 » Cependant, voici que la main de celui qui me trahit est avec moi à cette table. 22 Pour ce qui est du Fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été déterminé ; mais malheur à cet homme par qui il sera trahi ! » 23 Et ils commencèrent à se demander l'un à l'autre, qui était celui d'entre eux qui devait faire cela.

**Contentio de primatu.**

24 Il s'éleva aussi parmi eux une contestation, lequel d'entre eux devait être estimé le plus grand. 23 Mais il leur dit : « Les rois des nations les dominent, et ceux qui ont puissance

Marc. 14, 13. 1 Cor. 5, 7-8.
Mat. 26, 17. Marc. 14, 13-15.
Luc. 19, 31.
Mat. 23, 3 ; 8, 20.
Deut. 16, 5-6.
Ex. 24, 7. Luc. 19, 32. Mat. 26, 18-20.
Ap. 21, 5. Luc. 14, 15.
Ps. 115, 13.
Mat. 26, 29. Marc. 14, 25. Cant. 5, 1.
Mat. 26, 26. Marc. 14, 22. 1 Cor. 11, 23-24. Ps. 109, 1 ; 103, 15. Ps. 77, 25. 1 Cor. 10, 16. Ps. 67, 34. Mat. 3, 6. Ps. 74, 8. Ex. 24, 8. Mat. 26, 28. Marc. 14, 24. Mat. 26, 27.
Jos. 13, 21. Mat. 26, 24. Prov. 15, 25. 1 Cor. 11, 27. Jos. 14, 33. Mat. 15, 7.
Marc. 14, 19. Mat. 26, 22.
Luc. 9, 46. Mat. 18, 1.
Marc. 10, 42. Mat. 20, 25. Ps. 2, 9.

8-13. *Préparer la pâque.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 19.

10. *Un homme portant une cruche d'eau.* Voir la note sur *Marc*, XIV, 13.

12. *Un grand cénacle.* Voir la note sur *Marc*, XIV, 15.

14-18. La Cène légale. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 20-29 ; *Marc*, XIV, 17-29.

15. *J'ai désiré d'un grand désir.* Cette répétition a pour effet de donner de la force et de l'énergie au discours.

16. Jésus veut dire par là qu'il ne mangera plus désormais de cette victime figurative, jusqu'à ce qu'elle ait eu son accomplissement dans le royaume de Dieu, où la victime qui va bientôt être immolée deviendra la pâque du peuple nouveau, 1 *Corinthiens*, v, 7 (Glaire).

17. Ce *calice* est simplement la coupe que le maître du repas bénissait en cérémonie, dont il buvait, et qu'il passait ensuite à tous ceux qui étaient à table. Il faut donc bien le distinguer du calice contenant le sang du Sauveur, et dont il est question au verset 20 (Glaire).

19-29. Institution de l'Eucharistie. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 26-28 ; *Marc*, XIV, 22-24.

20. *Il donna de la même manière le calice* ; c'est-à-dire après l'avoir pris et avoir rendu grâces, comme il avait fait pour le pain. Cf. *Matthieu*, XXVI, 26-29 (Glaire).

21-23. Quel sera le traître. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 21-25 ; *Marc*, XIV, 18-21 ; *Jean*, XIII, 21-22.

21. *La main...* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 23.

24-30. Débat des apôtres sur la préséance. Propre à l'évangéliste saint Luc.

τῶν εὐεργέται καλοῦνται· [26] ὑμεῖς δὲ οὐχ
οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ
νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.
[27] Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ δια-
κονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν
μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

[28] Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ'
ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· [29] κἀγὼ διατί-
θεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ
μου βασιλείαν, [30] ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ
τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ
καθίσησθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα
φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

[31] Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Σίμων, Σίμων, ἰδού,
ὁ σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι
ὡς τὸν σῖτον· [32] ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ,
ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου, καὶ σύ ποτε
ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου.
[33] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοι-
μός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον
πορεύεσθαι. [34] Ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέ-
τρε, οὐ μὴ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ, πρὶν
ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.

[35] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς
ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων,
μή τινος ὑστερήσατε; Οἱ δὲ εἶπον· Οὐδε-
νός. [36] Εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων
βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ
μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ
ἀγορασάτω μάχαιραν. [37] Λέγω γὰρ ὑμῖν,
ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆ-
ναι ἐν ἐμοί, τό· Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσ-
θη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.
[38] Οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδού, μάχαιραι ὧδε
δύο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστι.

[39] Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος
εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ
αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. [40] Γενόμενος
δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχε-
σθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. [41] Καὶ

26. ℵBDT: *γινέσθω.*
30. LT: *ἔσθητε.* G^K^LTΘ: *καθίσεσθε.*
31. T* *Εἶπ. δὲ ὁ κύρ.* (ℵADL†).
32. LT: *ἐκλίτῃ* et : *στήριξον.*
34. LT: *ἕως* (pro *πρ. ἤ*). ℵBL* *μὴ.*
35. LT: *βάλλαντ.* (eti. 36).
36. T: *δὲ.*

eos, benéfici vocántur. [26] Vos autem non sic : sed qui major est in vobis, fiat sicut minor : et qui præcéssor est, sicut ministrátor. [27] Nam quis major est, qui recúmbit, an qui ministrat? nonne qui recúmbit? Ego autem in médio vestrum sum, sicut qui ministrat.

[28] Vos autem estis, qui permansístis mecum in tentatiónibus meis. [29] Et ego dispóno vobis sicut dispósuit mihi Pater meus regnum, [30] ut edátis et bibátis super mensam meam in regno meo : et sedeátis super thronos judicántes duódecim tribus Israel.

[31] Ait autem Dóminus : Simon, Simon, ecce Sátanas expetívit vos ut cribráret sicut tríticum : [32] ego autem rogávi pro te ut non deficiat fides tua : et tu aliquándo convérsus confírma fratres tuos. [33] Qui dixit ei : Dómine, tecum parátus sum et in cárcerem et in mortem ire. [34] At ille dixit : Dico tibi Petre, non cantábit hódie gallus, donec ter ábneges nosse me.

Et dixit eis : [35] Quando misi vos sine sácculo, et pera, et calceaméntis, numquid áliquid défuit vobis? [36] At illi dixérunt : Nihil : Dixit ergo eis : Sed nunc, qui habet sácculum, tollat : similiter et peram : et qui non habet, vendat túnicam suam, et emat gládium. [37] Dico enim vobis, quóniam adhuc hoc quod scriptum est, opórtet impléri in me : Et cum iníquis deputátus est. Etenim ea quæ sunt de me, finem habent. [38] At illi dixérunt : Dómine, ecce duo gládii hic. At ille dixit eis : Satis est.

[39] Et egréssus ibat secúndum consuetúdinem in montem Olivárum. Secúti sunt autem illum et discípuli. [40] Et cum pervenísset ad locum, dixit illis : Oráte ne intrétis in tentatiónem. [41] Et ipse avúlsus

37. LT^e *ἔτι.* L: *ἐμοί, ὅτι κ.* [L]* *γάρ.*
39. T* *αὐτῷ.*

34. *Il leur dit ensuite* est rattaché dans le grec au verset suivant.
36. *Ils répondirent : Rien* est rattaché dans le grec au verset 35.





sur elles sont appelés bienfaiteurs.
[26] Pour vous, ne faites pas ainsi; mais que celui qui est le plus grand parmi vous, soit comme le moindre, et celui qui a la préséance, comme celui qui sert. [27] Car lequel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or, moi, je suis au milieu de vous, comme celui qui sert.

Rom. 13, 4. 1 Pet. 2, 13. Mat. 18, 4. 1 Cor. 4, 1. 2 Cor. 8, 26. Mat. 23, 11. 1 Pet. 5, 3.

[28] » C'est vous qui êtes demeurés avec moi dans mes tentations. [29] Aussi moi, je vous prépare le royaume, comme mon Père me l'a préparé; [30] afin que vous mangiez et buviez à ma table dans mon royaume, et que vous siégiez sur des trônes, pour juger les douze tribus d'Israël ».

Jos. 13, 14. Mat. 20, 23. Philip. 2, 7. Luc. 12, 37.

**In futuro regno gloria.**

Luc. 18, 28. Act. 9, 4.

[31] Le Seigneur dit encore : « Simon, Simon, voilà que Satan vous a demandés pour vous cribler, comme le froment; [32] mais j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille point; et toi, quand tu seras converti, confirme tes frères ». [33] Pierre lui dit : « Seigneur, je suis prêt à aller avec vous, et en prison, et à la mort ». [34] Mais il lui répliqua : « Je te le dis, Pierre, un coq aujourd'hui ne chantera point, que trois fois tu n'aies nié me connaître ».

Luc. 22, 31. Job, 1, 6. Am. 9, 9.

**Petrus lapsurus.**

Jos. 13, 2. 2 Cor. 2, 11. 1 Pet. 5, 8. Am. 9, 9.

Jos. 17, 13. 1 Jos. 2, 1. Ps. 50, 15. Jos. 21, 15.

Mat. 26, 33-35. Marc. 14, 29-31.

Il leur dit ensuite : [35] « Quand je vous ai envoyés sans sac, sans bourse et sans chaussure, quelque chose vous a-t-il manqué? » [36] Ils répondirent : « Rien ». Il ajouta donc : « Mais maintenant, que celui qui a un sac ou une bourse, les prenne; et que celui qui n'en a point, vende sa tunique, et achète une épée. [37] Car, je vous le dis, il faut que ceci encore qui a été écrit, s'accomplisse en moi : Il a été mis au rang des scélérats. Car ce qui me regarde touche à sa fin ». [38] Mais eux lui dirent : « Seigneur, voici deux épées ». Il leur répondit : « C'est assez ».

Jos. 13, 33.

**Instans periculum.**

Luc. 10, 4; 9, 3. Mat. 10, 5. Ps. 22, 1; 33, 10.

Hebr. 11, 37-38.

Luc. 23, 32. Is. 53, 12. Marc. 15, 28. Jos. 19, 17, 30.

Deut. 3, 26. Rom. 13, 2-4.

[39] Et étant sorti, il alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers; et ses disciples le suivirent. [40] Lorsqu'il fut arrivé à son lieu accoutumé, il leur dit : « Priez, de peur que vous n'entriez en tentation ». [41] Puis il s'é-

**3° Agonia in horto.**

Jos. 18, 1. Marc. 14, 31. Mat. 26, 38; 6, 13. Lev. 22, 16. Act. 21, 1. Hebr. 5, 7.

25. *Bienfaiteurs,* Évergètes. Ce titre d'Évergète ou bienfaisant avait été pris par plusieurs rois connus des Juifs, Séleucides et Ptolémées, et c'est à cela que fait allusion Notre-Seigneur. Voir la monnaie d'Antiochus VII Sidetes Évergète, t. VI, p. 776.

28. *Dans mes tentations;* c'est-à-dire dans mes épreuves.

31-34. Fuite des Apôtres et reniement de saint Pierre prédits. Comparer avec *Matthieu,* XXVI, 31-35; *Marc,* XIV, 27-31; *Jean,* XIII, 36-38.

Crible égyptien (¶. 31). (D'après Lepsius).

35. *Sac.* Voir la note sur *Matthieu,* X, 10. — *Bourse.* Voir la note sur *Matthieu,* X, 9.

3° **La Passion,** XXII, 39-XXIII.

39-45. Jésus se rend au jardin des Oliviers. Comparer avec *Matthieu,* XXVI, 36; *Marc,* XIV, 32; *Jean,* XVIII, 1.

40. *A son lieu accoutumé,* au lieu où il avait coutume de se trouver avec ses disciples, et qui était appelé Gethsémani. Voir *Matthieu,* XXVI, 36; *Marc,* XIV, 32; *Jean,* XVIII, 1, 2. Quant aux mots *son* et *accoutumé,* ils ne sont que la traduction pure et simple de l'article déterminatif du grec, qui ne saurait avoir ici aucune autre signification (Glaire).

αὐτοῦ ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου
βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο 42 λέ-
γων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν τὸ πο-
τήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά
μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω.

43 Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ
ἐνισχύων αὐτόν. 44 Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ
ἐκτενέστερον προσηύχετο. Ἐγένετο δὲ ὁ
ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος κατα-
βαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. 45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ
τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ, εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς
λύπης 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε;
ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε
εἰς πειρασμόν.

47 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος,
καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα,
προήρχετο αὐτῶν, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ
φιλῆσαι αὐτόν. 48 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-
τῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
που παραδίδως;

49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον,
εἶπον αὐτῷ· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ;
50 Καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον
τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ
δεξιόν. 51 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
Ἐᾶτε ἕως τούτου, καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου
αὐτοῦ ἰάσατο αὐτόν.

52 Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγε-
νομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατη-
γοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ
λῃστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ
ξύλων 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν
ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ'
ἐμέ· Ἀλλ' αὕτη ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα καὶ ἡ
ἐξουσία τοῦ σκότους.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ
εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιε-
ρέως. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.
55 Ἁψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ
συγκαθισάντων αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος
ἐν μέσῳ αὐτῶν.

56 Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθή-
μενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπε·
Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57 Ὁ δὲ ἠρνήσατο
αὐτόν, λέγων· Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν.

42. NT: παρενέγκαι (L: παρένεγκε). T: γινέσθω. 43-44. AB* (κD[L]X†. EX addunt etiam sed cum asterici). Citantur hi versus apud Justinum, Irenæum, Hippolytum, etc. (Scholion ap. Epiph.: ἀλλὰ κ. ἔκλαυσε [de Christo] κεῖται ἐν τῷ κατὰ Δ. εὐαγγ. [19, 41] ἐν τ. ἀδιορθώτοις ἀντιγράφοις, ... ἐρθόδοξοι δὲ ἀφεῖλαντο τὸ ῥητὸν φοβηθέντες καὶ μὴ νοήσαντες αὐτοῦ τὸ τέλος καὶ τὸ ἰσχυρότατον. Καὶ γενόμενος ...). 47. LTΘ* δι. NABDT: τῷ αὐτοῦ. 48. κBT: Ἰησοῦς δε. 49. κBDT: εἶπαν. κBT* αὐτῷ. κBDT: μαχαίρῃ. 51. SΘ: Ἔατε. ἕως τ. T* αὐτό. 52. D* ὁ Ἰησ. κB

DL: ἐξήλθατε. L: ξύλων; 54. LTΘ* (alt.) αὐτ. T: τ. οἰκίαν. 55. T: Περιφ. et : καθισ. (L: περικαθισ.). LT* αὐτῶν. BT: μέσος. D† (in f.) θερμαινόμενος. 57. κBL* (pr.) αὐτ. 58. T: ἔφη (bis).

43. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset suivant.

54. *Ils l'amenèrent à la maison.* Grec : « ils l'emmenèrent et l'introduisirent dans la maison ».

55. Grec : « mais eux ayant allumé du feu au milieu de la cour et s'étant assis ».





loigna d'eux à la distance d'un jet de pierre; et, s'étant mis à genoux, il priait, 42 disant : « Mon père, si vous le voulez, éloignez ce calice de moi; cependant que ma volonté ne se fasse pas, mais la vôtre ».

Marc. 14, 36. Mat. 26, 39; 20, 22.

43 Alors lui apparut un ange du ciel, le fortifiant; et étant tombé en agonie, il priait encore plus. 44 Et il lui vint une sueur, comme des gouttes de sang découlant jusqu'à terre. 45 Et, s'étant levé de sa prière, il vint à ses disciples, et les trouva endormis par suite de leur tristesse. 46 Et il leur dit : « Pourquoi dormez-vous? Levez-vous, priez, de peur que vous n'entriez en tentation ».

**Sudor sanguinis.**
Jos. 6, 38; 12, 29.
Dan. 10, 18.
Hebr. 5, 7.
Jos. 18, 19.
Job, 16, 19.
Mat. 26, 3; 26, 10.
Marc. 14, 37.

Luc. 11, 4.
1 Tim. 2, 8.
Jos. 10, 12.

47 Jésus parlant encore, voici venir une troupe, et celui qui s'appelait Judas, l'un des douze, la précédait; et il s'approcha de Jésus pour le baiser. 48 Mais Jésus lui dit : « Judas, c'est par un baiser que tu trahis le Fils de l'homme! »

**Traditio Judæ.**
Jos. 18, 2.

Mat. 26, 47.
Marc. 14, 43.
Jos. 18, 3.
Ps. 119, 7.
Job, 19, 16.
Marc. 14, 44.

49 Or ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent : « Seigneur, si nous frappions de l'épée? » 50 Et l'un d'eux frappa le serviteur du grand prêtre, et lui coupa l'oreille droite. 51 Mais Jésus prenant la parole, dit : « Arrêtez-vous là ». Et ayant touché son oreille, il le guérit.

**Auris cæsio et sanatio.**
Job, 29, 17.
Rom. 13, 4.

Jos. 18, 10.
Mat. 26, 51.
Marc. 14, 47.
Rom. 19, 3.*
Philip. 2, 8.
Luc. 22, 42.
Ok. 14, 5.

52 Puis Jésus dit à ceux qui étaient venus vers lui, princes des prêtres, magistrats du temple et anciens : « Vous êtes sortis comme contre un voleur, avec des épées et des bâtons; 53 quand j'étais tous les jours avec vous dans le temple, vous n'avez pas mis la main sur moi; mais voici votre heure et la puissance des ténèbres ».

**Jesus ad satellites.**
Mat. 26, 55.
Marc. 14, 48.
Luc. 22, 4.
Act. 4, 1.
Is. 53, 5.

Jos. 18, 20.
Luc. 4, 30.
Jos. 7, 30, 44; 12, 35; 8, 12; 14, 30.
Colos. 1, 13.

54 Se saisissant donc de lui, ils l'amenèrent à la maison du grand prêtre; mais Pierre le suivait de loin. 55 Or un feu ayant été allumé au milieu de la cour, et eux s'étant assis autour, Pierre se trouvait au milieu d'eux.

**Jesus ducitur ad Caipham.**
Mat. 26, 57.
Marc. 14, 53.
Jos. 18, 13.
Jer. 15, 10.

Marc. 14, 54.
Jos. 18, 16.

56 Une servante l'ayant vu assis devant le feu, et l'ayant regardé, dit : « Celui-ci aussi était avec cet homme ». 57 Mais Pierre le renia en disant : « Femme, je ne le connais point ».

**Prima Petri negatio.**
Ecoll. 31, 14-15.
Mat. 26, 35, 69.
Marc. 14, 66.
Jos. 18, 17, 25.
Job, 21, 14.

41-46. Prière et agonie du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 37-46; *Marc*, XIV, 32-42; *Jean*, XVIII, 1.

44. *Des gouttes de sang découlant jusqu'à terre*, Ce phénomène qui se produit parfois sous le coup d'une violente angoisse est appelé par les médecins *diapedesis*. Il est à remarquer que ce détail, qui n'est pas raconté par les autres Évangélistes, devait plus particulièrement intéresser saint Luc en sa qualité de médecin.

47-53. Arrestation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 47-56; *Marc*, XIV, 43-52; *Jean*, XVIII, 2-12.

48. *Par un baiser.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 48.

50. *Et l'un d'eux*, saint Pierre. — *Le serviteur du grand prêtre*, Malchus.

52. *Princes des prêtres.* Voir la note sur *Matthieu*, II, 4. — *Magistrats du temple.* Voir plus haut la note sur V. 4. — *Anciens.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 21.

54. Jésus conduit devant Caïphe. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 57-58; *Marc*, XIV, 53-54; *Jean*, XVIII, 15-16.

54. *La maison du grand prêtre.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 57.

55-62. Reniement et repentir de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 69-75; *Marc*, XIV, 66-72; *Jean*, XVIII, 25-27.

55. *Un feu ayant été allumé.* Voir la note sur *Marc*, XIV, 54.

**III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 3e *Passio Christi (XXII, 39-XXIII).***

58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

59 Καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διισχυρίζετο λέγων· Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. 60 Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις.

Καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ὁ ἀλέκτωρ. 61 Καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἀπαρνήσῃ με τρίς. 62 Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς.

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Προφήτευσον τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; 65 Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν, 67 λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν ἔπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· 68 ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ ἀπολύσητε. 69 Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.

70 Εἶπον δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 Οἱ δὲ εἶπον· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

**XXIII.** Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον. 2 Ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες· Τοῦτον εὕρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

3 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀπο-

60. ℵABDT* ὁ.
61. T: πρὶν ἢ et : φων. σήμερον.
62. G[kH]T6* ὁ Πέτρ.
63. LT: συνέχ. αὐτόν.
64. ℵB[L]T* ἔτυπτ.-καὶ. BT* αὐτὸν.
66. KS: αὐτῶν (Θ: αὐτόν).
67. T: εἶπόν.
68. LT† κ. ℵBT* μοι ἢ ἀπολ. (ADL†).

58 Et post pusillum álius videns eum, dixit : Et tu de illis es. Petrus vero ait : O homo, non sum.

59 Et intervállo facto quasi horæ unius, álius quidam affirmábat, dicens : Vere et hic cum illo erat : nam et Galiléus est. 60 Et ait Petrus : Homo, néscio quid dicis.

Et contínuo adhuc illo loquénte cantávit gallus. 61 Et convérsus Dóminus respéxit Petrum. Et recordátus est Petrus verbi Dómini, sicut díxerat : Quia prius quam gallus cantet, ter me negábis. 62 Et egréssus foras Petrus flevit amáre.

63 Et viri qui tenébant illum, illudébant ei, cædéntes. 64 Et velavérunt eum, et percutiébant fáciem ejus : et interrogábant eum, dicéntes : Prophetíza, quis est qui te percússit? 65 Et ália multa blasphemántes dicébant in eum.

66 Et ut factus est dies, convenérunt senióres plebis, et príncipes sacerdótum, et scribæ, et duxérunt illum in concílium suum, dicéntes : Si tu es Christus, dic nobis. 67 Et ait illis : Si vobis díxero, non credétis mihi : 68 si autem et interrogávero, non respondébitis mihi, neque dimittétis. 69 Ex hoc autem erit Fílius hóminis sedens a dextris virtútis Dei.

70 Dixérunt autem omnes : Tu ergo es Fílius Dei? Qui ait : Vos dicitis, quia ego sum. 71 At illi dixérunt : Quid adhuc desiderámus testimónium? ipsi enim audívimus de ore ejus.

**XXIII.** 1 Et surgens omnis multitúdo eórum, duxérunt illum ad Pilátum. 2 Cœpérunt autem illum accusáre, dicéntes : Hunc invénimus subverténtem gentem nostram, et prohibéntem tribúta dare Cæsari, et dicéntem se Christum regem esse.

3 Pilátus autem interrogávit eum, dicens : Tu es rex Judæórum? At ille

69. ℵBDX† (p. ἰσχὺν) δὲ.
70. ℵBT: εἶπαν. Item 71.
1. D: ἀνάσταντες. ℵABDT: ἤγαγον.
2. BT: εὕραμεν. LT† ἡμ῾ν. [L]† κ. (α. λέγ.).

65. *Les anciens du peuple.* Grec : « le corps des anciens du peuple ». La fin du verset est rattachée au verset suivant dans le grec.



**III. Derniers Jours (XIX, 29-XXIV). — 3e *La Passion (XXII, 39-XXIII).***

58 Et peu après, un autre le voyant, dit : « Toi aussi, tu es de ces gens-là ». Mais Pierre dit : « Homme, je n'en suis point ». — **Secunda negatio.** Joa. 18, 17; 13, 36. Hebr. 2, 15.

59 Et un intervalle d'environ une heure s'étant écoulé, un autre l'affirmait, disant : « Vraiment, celui-ci aussi était avec lui; car il est également Galiléen ». 60 Et Pierre dit : « Homme, je ne sais ce que tu dis ». — **Tertia negatio.** Ec. 18, 18. Act. 2, 7.

Et aussitôt, lui parlant encore, un coq chanta. 61 Et le Seigneur se retournant, regarda Pierre. Et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, lorsqu'il lui avait dit : « Avant qu'un coq chante, tu me renieras trois fois ». 62 Et Pierre étant sorti, pleura amèrement. — **Petri pœnitentia.** Mat. 26, 74. Prov. 17, 29; 8, 13. Ps. 12, 4. Sap. 4, 15. Is. 16, 8. Luc. 22, 34. Mat. 26, 75. Marc. 14, 72.

63 Et ceux qui tenaient Jésus le raillaient et le déchiraient de coups. 64 Puis, lui ayant bandé les yeux, ils le frappaient au visage, et l'interrogeaient, disant : « Prophétise qui est celui qui t'a frappé? » 65 Et blasphémant ainsi, ils disaient beaucoup d'autres choses contre lui. — **Illuditur Jesus.** Mat. 26, 67. Marc. 14, 65. Is. 50, 6. Mich. 5, 1. Mat. 26, 19. Prov. 17, 26. Hebr. 12, 3-4. Is. 1, 4; 57, 3-4.

66 Lorsque le jour se fit, les anciens du peuple, les princes des prêtres et les scribes s'assemblèrent, et le firent venir dans leur conseil, disant : « Si tu es le Christ, dis-le-nous ». 67 Il leur répondit : « Si je vous le dis, vous ne me croirez pas; 68 et si je vous interroge, vous ne me répondrez pas, ni ne me renverrez. 69 Mais désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu ». — **Jesus coram concilio** Mat. 27, 1. Ps. 21, 17. Is. 1, 13. Joa. 10, 24, 33. Mat. 26, 63. Marc. 14, 61. Jer. 38, 15. Luc. 20, 1-7. Mat. 26, 59-60. Hebr. 2, 9; 12, 2. Colos. 3, 1.

70 Alors ils dirent tous : « Tu es donc le Fils de Dieu? » Et Jésus répondit : « Vous le dites, je le suis ». 71 Et eux repartirent : « Qu'avons-nous besoin d'autre témoignage? Car nous-mêmes nous l'avons entendu de sa propre bouche ». — **se affirmat Filium Dei.** Jer. 9, 5. Ps. 118, 134. Job, 6, 29-37. Mat. 26, 65. Marc. 14, 63. Job, 16, 9.

**XXIII.** 1 Et toute l'assemblée se levant, ils le menèrent à Pilate. 2 Et ils commencèrent à l'accuser, disant : « Nous avons trouvé celui-ci pervertissant notre nation, défendant de payer le tribut à César, et disant qu'il est Christ roi ». — **Jesus ad Pilatum ductus.** Joa. 18, 28. Luc. 20, 20. Mat. 22, 21; 17, 27. Marc. 12, 17. Act. 17, 7.

3 Or Pilate l'interrogea, disant : « Es-tu le roi des Juifs? » Jésus ré- — **ab eo interrogatur.** Joa. 7, 31.

59. *Il est également Galiléen.* d'après son langage et son accent. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 73.

60. *Un coq chanta.* Voir la figure de *Matthieu*, XXVI, 74, p. 133.

62. *Pleura amèrement.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 75.

63-65. Outrages faits au Sauveur durant la nuit. Saint Luc est seul à les mentionner.

63. *Le déchiraient de coups.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 35.

66-71. Réunion du Sanhédrin. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 1; *Marc*, XV, 1.

66. *Leur conseil*, le sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 59.

XXIII. 1. Jésus amené à Pilate. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 2; *Marc*, XV, 1.

1. *Pilate.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVIII, 2.

2-5. Jésus devant Pilate. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 11-14; *Marc*, XV, 2-5; *Jean*, XVIII, 29-38.

2. *César*, Tibère. Voir plus haut la note sur III, 1. — *Christ roi.* Partout ailleurs le texte grec porte : *le Christ et le roi*, avec l'article déterminatif (ὁ χριστὸς).

**III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 3ª *Passio Christi (XXII, 39-XXIII).***

κριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις. 4 Ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 Οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες· Ὅτι ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι· 7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

8 Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλπιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 9 Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

10 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 Ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπράν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. 12 Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Πιλᾶτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἐχθρᾷ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

13 Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 14 εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδού, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ· 15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδού, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ. 16 Παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

17 Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα. 18 Ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεί, λέγοντες· Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς φυλακήν.

20 Πάλιν οὖν ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησε, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 Οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. 22 Ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ

6. T* *Γαλιλαίαν*. 8. L: *ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλ*. T* *πολλὰ*. 10. Camerar.: *ἐντόνως*. 11. [L] T* (alt.) *αὐτόν*. NT$^{24}$ (a.o') *καὶ*. ABDT$^{2}$: *Πιλάτῳ*. 12. NB T: *Ἡρώδ. καὶ ὁ Πιλ*. NBT$^{2}$: *πρὸς αὐτούς*. 13. NB DT$^{2}$: *συνκαλεσ*. 14. NBT$^{2}$: *οὐθὲν*. 15. NBT$^{2}$: *ἀνέ-*

respóndens ait : Tu dicis. 4 Ait autem Pilátus ad príncipes sacerdótum, et turbas : Nihil invénio causæ in hoc hómine. 5 At illi invalescébant, dicéntes : Commovet pópulum, docens per univérsam Judæam, incipiens a Galiléa usque huc.

6 Pilátus autem audiens Galiléam, interrogávit si homo Galiléus esset. 7 Et ut cognóvit quod de Heródis potestáte esset, remísit eum ad Heródem, qui et ipse Jerosólymis erat illis diébus.

8 Heródes autem viso Jesu, gavísus est valde : erat enim cúpiens ex multo témpore vidére eum, eo quod audíerat multa de eo, et sperábat signum áliquod vidére ab eo fieri. 9 Interrogábat autem eum multis sermónibus. At ipse nihil respondébat.

10 Stabant autem príncipes sacerdótum et scribæ constánter accusántes eum. 11 Sprevit autem illum Heródes cum exércitu suo : et illúsit indútum veste alba, et remísit ad Pilátum. 12 Et facti sunt amíci Heródes et Pilátus in ipsa die : nam ántea inimíci erant ad invicem.

13 Pilátus autem, convocátis princípibus sacerdótum, et magistrátibus, et plebe, 14 dixit ad illos : Obtulístis mihi hunc hóminem quasi averténtem pópulum, et ecce ego coram vobis intérrogans, nullam causam invéni in hómine isto ex his in quibus eum accusátis. 15 Sed neque Heródes : nam remísi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei. 16 Emendátum ergo illum dimíttam.

17 Necésse autem habébat dimíttere eis per diem festum unum. 18 Exclamávit autem simul univérsa turba, dicens : Tolle hunc, et dimítte nobis Barábbam, 19 qui erat, propter seditiónem quamdam factam in civitáte et homicídium, missus in cárcerem.

20 Iterum autem Pilátus locútus est ad eos, volens dimíttere Jesum. 21 At illi succlamábant, dicéntes : Crucifige, crucifige eum. 22 Ille autem tértio dixit ad

*περιμένει γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς*. 17. ABTX* (NDX$^{1}$). 18. T: *Ἀνέκραγον*. 19. T: *βληθεὶς ἐν τῇ φ*. 20. LT$^{2}$: *δὲ* (L† *αὐτοῖς*). 21. LT: *Σταύρου σταύρου*.

XXIII. 11. *D'une robe blanche*. Grec : « d'un habit éclatant ».



**III. Derniers Jours (XIX, 29-XXIV.) — 3ª *La Passion (XXII, 39-XXIII).***

pendant, dit : « Tu le dis ». 4 Alors Pilate dit aux princes des prêtres et à la multitude : « Je ne trouve aucune cause *de mort* en cet homme ». 5 Mais eux insistaient, disant : « Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, commençant par la Galilée jusqu'ici ».

Sap. 2, 13. Joa. 14, 30. Ps. 59, 4. Mat. 16, 5-6. Ex. 9, 1. Act. 18, 36.

6 Pilate entendant nommer la Galilée, demanda si cet homme était Galiléen. 7 Et dès qu'il sut qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui était lui-même à Jérusalem en ces jours-là.

**Remittitur ad Herodem.**

Act. 3, 7. Luc. 13, 1; 3, 1.

8 Hérode, voyant Jésus, s'en réjouit beaucoup; car il désirait depuis longtemps le voir, parce qu'il avait entendu dire beaucoup de choses de lui, et qu'il espérait lui voir faire quelque miracle. 9 Il lui faisait donc beaucoup de questions; mais Jésus ne lui répondait rien.

**Ab isto interrogatur.**

Luc. 9, 9; 11, 29. Joa. 4, 48; 6, 30.

10 Cependant se trouvaient là les princes des prêtres et les scribes, l'accusant sans relâche. 11 Mais Hérode avec sa cour le méprisa; il se joua de lui après l'avoir revêtu d'une robe blanche, et il le renvoya à Pilate. 12 Et Hérode et Pilate devinrent amis ce jour-là même; auparavant ils étaient ennemis l'un de l'autre.

Eccli. 13, 14. Mat. 27, 14. Ps. 38, 10.

**et illuditur.**

Job. 12, 10. Prov. 27, 21. 1 Reg. 21, 14-15.

13 Or Pilate ayant convoqué les princes des prêtres, les magistrats et le peuple, 14 leur dit : « Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple; et voilà que, l'interrogeant devant vous, je n'ai rien trouvé en lui de ce dont vous l'accusez, 15 ni Hérode non plus; car je vous ai envoyés à lui, et on ne l'a convaincu de rien qui mérite la mort. 16 Je le renverrai donc après l'avoir fait châtier ».

**Innocens invenitur.**

Sap. 7, 26. Prov. 13, 1. Act. 4, 27. 2 Pet. 3, 3. Eph. 2, 13. Ex. 23, 7. Ps. 34, 21. Act. 3, 13-14. Joa. 18, 38; 19, 4.

17 Car il était obligé de leur remettre un *prisonnier* pendant la fête. 18 Mais la foule tout entière cria : « Otez celui-ci *du monde*, et délivrez-nous Barabbas ». 19 [Lequel, à cause d'une sédition qui s'était faite dans la ville, et d'un meurtre, avait été mis en prison].

Jer. 2, 5. Ps. 16, 3. Dan. 13, 33. Gen. 18, 25. Job. 16, 11; 19, 1. Ps. 37, 18. Mat. 27, 15. Marc. 15, 6. Joa. 18, 39.

**Barabbæ componitur.**

Mat. 27, 16. Marc. 15, 11, 7. Joa. 18, 40. Act. 3, 14.

20 Pilate leur parla de nouveau, désirant renvoyer Jésus. 21 Mais eux redoublaient leurs clameurs, disant : « Crucifiez-le, crucifiez-le! » 22 Et

**Mors a plebe petitur.**

Joa. 19, 1. Jos. 9, 2. Ps. 38, 2-3.

6. *Aucune cause de mort*. Cf. v. 22.
6-12. Jésus devant Hérode. Special à saint Luc.

7. *Hérode* Antipas était tétrarque de Galilée. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1.

11. *Une robe blanche*, quoique le texte grec n'indique pas la couleur de la robe, on croit généralement qu'elle était blanche, comme le dit la Vulgate. Hérode en revêtant Notre-Seigneur d'un vêtement blanc, semble avoir voulu tourner en dérision la royauté du Christ, parce que les rois et les empereurs romains se paraient d'habits blancs dans les grandes solennités.

13-25. Barabbas préféré à Jésus. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 15-26; *Marc*, XV, 6-15; *Jean*, XVIII, 39-40.

16. *Après l'avoir fait châtier* par la flagellation. Le Talmud décrit ainsi la flagellation. « Les mains du condamné sont attachées à la colonne; alors l'exécuteur public lui ôte son vêtement, soit qu'il le déchire, soit qu'il l'en dépouille, de manière à découvrir la poitrine. Une pierre est alors placée derrière le patient. Sur cette pierre le licteur est debout, tenant un fouet ou des lanières de cuir pliées de manière à former deux courroies qui s'élèvent et s'abaissent sur le condamné ».

17. *Pendant la fête* de Pâque. Cf. *Matthieu*, XXVII, 15; *Jean*, XVIII, 39.

18. *Barabbas*. Voir la note sur *Matthieu*, XXXII, 16.

BIBLIOTECA CENTRAL

κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. [23] Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων.

[24] Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν· [25] ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακήν, ὃν ἠτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν.

[26] Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου τοῦ ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

[27] Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἳ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. [28] Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. [29] Ὅτι ἰδού, ἔρχονται ἡμέραι, ἐν αἷς ἐροῦσι· Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἐθήλασαν. [30] Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· Καλύψατε ἡμᾶς· [31] ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

[32] Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. [33] Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. [34] Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι. Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλῆρον.

[35] Καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν· ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός. [36] Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ [37] καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς

23. B: σταυρῶσαι. [L]T* κ. τῶν ἀ.
24. LT: Κ. Πιλ.
25. κABT* αὐτοῖς. LT* τὴν.
26. κBCDLT: Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον.
27. LTΘ* (alt.) καὶ.
29. T† αἱ. κBCLT: ἔθρεψαν.
30. CT: πέσατε.
31. BC* τῷ.
33. κBCL: ἦλθον.

illos : Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis invénio in eo : corripiam ergo illum, et dimittam. [23] At illi instábant vócibus magnis postulántes ut crucifigerétur : et invalescébant voces eórum.

[24] Et Pilátus adjudicávit fieri petitiónem eórum. [25] Dimísit autem illis eum qui propter homicídium et seditiónem missus fúerat in cárcerem, quem petébant : Jesum vero trádidit voluntáti eórum.

[26] Et cum dúcerent eum, apprehendérunt Simónem quemdam Cyrenénsem, veniéntem de villa : et imposuérunt illi crucem portáre post Jesum.

[27] Sequebátur autem illum multa turba pópuli, et muliérum : quæ plangébant et lamentabántur eum. [28] Convérsus autem ad illas Jesus, dixit : Filiæ Jerúsalem, nolíte flere super me, sed super vos ipsas flete, et super fílios vestros. [29] Quóniam ecce vénient dies in quibus dicent : Beátæ stériles, et ventres qui non genuérunt, et úbera quæ non lactavérunt. [30] Tunc incípient dícere montibus : Cádite super nos : et cóllibus : Operíte nos. [31] Quia si in víridi ligno hæc fáciunt, in árido quid fiet?

[32] Ducebántur autem et álii duo nequam cum eo, ut interficeréntur. [33] Et postquam venérunt in locum qui vocátur Calváriæ, ibi crucifixérunt eum : et latrónes, unum a dextris, et álterum a sinistris. [34] Jesus autem dicébat : Pater, dimítte illis non enim sciunt quid fáciunt. Dividéntes vero vestiménta ejus, miséruntsortes.

[35] Et stabat pópulus spectans, et deridébant eum príncipes cum eis, dicéntes : Alios salvos fecit, se salvum fáciat, si hic est Christus Dei eléctus. [36] Illudébant autem ei et milites accedéntes, et acétum offeréntes ei, [37] et dicéntes :

34. B[L]D* Ὁ ποιῶ. (κACDTX†). T: κλῆρος.
35. LT* (alt.) κ. [L]T* σὺν αὐτ. T: τὸ θ. ὁ ἐκλ.
36. T²: Ἐνέπαιξαν. [L]T* (alt.) κ.
37. [L]* Εἰ.

23. *Leurs cris.* Grec : « leurs cris et (ceux) des princes des prêtres ».
33. *Les voleurs.* Grec : « les malfaiteurs ». Item ℣. 39.





Pilate, pour la troisième fois, leur dit : « Mais quel mal a fait celui-ci? Je ne trouve aucune cause de mort en lui; je le châtierai donc et le renverrai ». [23] Mais ils insistaient avec de grands cris, demandant qu'on le crucifiât; et leurs cris devenaient de plus en plus forts.

Is. 53, 9. Jer. 11, 19. Sap. 2, 20. Eccli. 11, 7. Act. 3, 13.

Prov. 1, 16. 2 Tim. 3, 13. Is. 5, 2.

[24] Et Pilate ordonna que ce qu'ils demandaient fût exécuté. [25] Ainsi il leur délivra celui qui avait été mis en prison pour cause de sédition et de meurtre, et qu'ils demandaient, et il abandonna Jésus à leur volonté.

**Jesus crucifigendum dimittitur.**

Ex. 23, 2. Eccli. 7, 6-7. Mat. 27, 23; 24, 26. Marc. 15, 14. Jon. 19, 16. Job, 15, 18. Is. 57, 1.

24. Condamnation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 26; *Marc*, XV, 15; *Jean*, XIX, 13-16.

[26] Or comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène, qui revenait des champs, et le chargèrent de porter la croix derrière Jésus.

**A Cyrenæo juvatur.**

Mat. 27, 32. Marc. 15, 21. Jon. 19, 17. 1 Pet. 2, 21. Eccli. 33, 3.

26. *Simon de Cyrène.* Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 32; *Marc*, XV, 21. Voir les notes, *ibid.*

[27] Or une grande foule de peuple et de femmes le suivaient, se frappant la poitrine et se lamentant sur lui. [28] Mais Jésus, se tournant vers elles, dit : « Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants; [29] car voici que viendront des jours où l'on dira : Heureuses les stériles, et les entrailles qui n'ont pas engendré, et les mamelles qui n'ont point allaité! [30] Alors ils commenceront à dire aux montagnes : Tombez sur nous : et aux collines : Couvrez-nous. [31] Car si l'on fait ainsi au bois vert, que sera-t-il fait au bois sec? »

**Mulieres solatur.**

Lam. 1, 2. Jer. 6, 26.

Ps. 89, 13; 31, 4. Luc. 19, 41-42. Os. 6, 3. Mat. 12, 49; 24, 19. Luc. 19, 43-44. Sap. 3, 13-14. Is. 54, 1. Luc. 21, 23. Os. 9, 14.

Os. 10, 8. Ap. 6, 16; 9, 6. Am. 9, 4.

27-31. Saintes femmes. Trait propre à saint Luc.

[32] On conduisait aussi avec lui deux autres hommes qui étaient des malfaiteurs, pour les mettre à mort. [33] Et lorsqu'ils furent arrivés au lieu qui est appelé Calvaire, ils le crucifièrent, et les voleurs aussi, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche. [34] Mais Jésus disait : « Mon Père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font ». Partageant ensuite ses vêtements, ils y jetèrent le sort.

**Crucifigitur.**

Mat. 27, 38, 33. Marc. 15, 27, 22. Jon. 19, 17.

Luc. 22, 37. Is. 53, 12. Dan. 9, 26. Heb. 3, 2.

Luc. 6, 28. Is. 53, 12, 6. Act. 3, 17; 7, 60. Hebr. 7, 25. Jon. 15, 22. Mat. 27, 35. Marc. 15, 24. Jon. 19, 23. Ps. 21, 19-20.

33. Crucifiement. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 32-38; *Marc*, XV, 22-28; *Jean*, XIX, 17-24.
33. *Au lieu qui est appelé Calvaire*, ou *le Crâne*, parce que, pense-t-on, cet endroit avait une certaine ressemblance avec un crâne. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 33. — *Ils le crucifièrent.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 35.

[33] Et le peuple était là, regardant, et les chefs le raillaient avec le peuple disant : « Il a sauvé les autres; qu'il se sauve, s'il est le Christ, l'élu de Dieu ». [36] Les soldats mêmes, s'approchant, l'insultaient, lui présentant du vinaigre, [37] et disant : « Si tu es

**Illuditur.**

Mat. 27, 41. Marc. 15, 31. Lam. 3, 14. Act. 10, 38. Hebr. 9, 22. Is. 28, 14. Os. 7, 5-6. Mat. 27, 34-48. Jon. 19, 29. Marc. 15, 23. Jon. 18, 36; 19, 28. Luc. 4, 23.

35-39. Insultes au Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 39-44; *Marc*, XV, 29-32.
35. *L'élu de Dieu.* Voir la note sur *Isaïe*, XLII, 1.

36. *Du vinaigre.* Voir la note sur *Jean*, XIX, 29-30.

**III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 3° *Passio Christi (XXII, 39-XXIII).***

τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. [38] Ἦν δὲ
καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμ-
μασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊ-
κοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
[39] Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων
ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χρι-
στός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. [40] Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων·
Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ
κρίματι εἶ; [41] καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια
γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος
δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε. [42] Καὶ ἔλεγε τῷ
Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς
ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. [43] Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ
ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
[44] Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη· καὶ σκότος
ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης,
[45] καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ἐσχίσθη τὸ
καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.

[46] Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς
εἶπε· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι
τὸ πνεῦμά μου, καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν.
[47] Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον,
ἐδόξασε τὸν θεὸν λέγων· Ὄντως ὁ ἄνθρω-
πος οὗτος δίκαιος ἦν. [48] Καὶ πάντες οἱ
συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν
ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτον-
τες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. [49] Εἱ-
στήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μα-
κρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι
αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.
[50] Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βου-
λευτὴς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος
[51] (οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βου-
λῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν), ἀπὸ Ἀριμαθαίας
πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχετο
καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· [52] οὗτος
προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα
τοῦ Ἰησοῦ, [53] καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξεν
αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι
λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐδεὶς κείμενος.

38. L: ἐπιγεγρ. (T*). [L]TBC* γράμμ.-Ἑβραϊκ. (ℵADLX‡). [L]T pon. οὗτ. in f. (L* ἐστ. T* ἐστ. ὁ). 39. T (* λέγ.) : Οὐχὶ οὐ εἰ ὁ Χρ.; 40. T: ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη. 42. T: ἔλεγεν Ἰησῦ μν. [L]T* κύρ. 43. T* ὁ Ἰησ. (Al.: σήμερον). 44. LT: Κ. ἦν ἤδη. 44. ℵBC T: τ. ἡλίο ἐκλείποντος (seu ἐκλίπ.) ἐσχ. δὲ. 46. LTℵABC: παρατίθεμαι (D: -θημι). LT: τοῦτο (T* κ.). 47. T: ἐδόξαζεν. 48. LT: θεω-

Si tu es rex Judæórum, salvum te fac.
38 Erat autem et superscriptio scripta
super eum litteris græcis, et latínis, et
hebráicis : Hic est rex Judæórum.
39 Unus autem de his qui pendébant
latrónibus, blasphemábat eum, dicens :
Si tu es Christus, salvum fac temetípsum,
et nos. 40 Respóndens autem alter
increpábat eum, dicens : Neque tu times
Deum, quod in eádem damnatióne es.
41 Et nos quidem juste, nam digna factis
recípimus : hic vero nihil mali gessit.
42 Et dicébat ad Jesum : Dómine,
meménto mei, cum véneris in regnum
tuum. 43 Et dixit illi Jesus : Amen dico
tibi : hódie mecum eris in paradiso.
44 Erat autem fere hora sexta, et ténebræ factæ sunt in univérsam terram
usque in horam nonam. 45 Et obscurátus
est sol : et velum templi scissum est
médium.
46 Et clamans voce magna Jesus ait :
Pater, in manus tuas comméndo spiritum meum. Et hæc dicens, expirávit.
47 Videns autem centúrio quod factum
fúerat, glorificávit Deum, dicens : Vere
hic homo justus erat. 48 Et omnis turba
eórum qui simul áderant ad spectáculum
istud, et vidébant quæ fiébant, percutiéntes péctora sua revertebántur. 49 Stabant autem omnes noti ejus a longe, et
mulíeres quæ secútæ eum erant a Galilæa, hæc vidéntes.
50 Et ecce vir nómine Joseph, qui erat
decúrio, vir bonus et justus : 51 hic non
consénserat consilio, et áctibus eórum,
ab Arimathæa civitáte Judææ, qui expectábat et ipse regnum Dei : 52 hic
accéssit ad Pilátum, et pétiit corpus
Jesu : 53 et depósitum involvit síndone,
et pósuit eum in monuménto exciso, in
quo nondum quisquam pósitus fúerat.

θούσαντες. T* ἐκντ. 49. LT: αὐτῷ. L† ἀπό. T† αἱ. 51. L T* (alt.) κ. et κ. αὐτ. 53. LTΘ* (pr.) αὐτό. LT². 59. αὐτόν. LT: ὀδεὶς ὅπω.

50. *Un décurion nommé Joseph.* Grec : « un homme nommé Joseph, qui était sénateur ».
51. Le commencement du verset figure dans le grec entre parenthèses. — *Ville de Judée.* Grec : « ville des Juifs ».
52. *Vint.* Grec littéralement : « celui-ci venan



**III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 3° *La Passion (XXII, 39-XXIII).***

le roi des Juifs, sauve-toi ». 38 Il y
avait aussi au-dessus de lui une inscription où était écrit en caractères
grecs, latins et hébreux : CELUI-CI EST
LE ROI DES JUIFS.
39 Or l'un des voleurs qui étaient
suspendus en croix le blasphémait,
disant : « Si tu es le Christ, sauve-toi
toi-même, et nous aussi ». 40 Mais
l'autre, répondant, le reprenait, disant : « Ne crains-tu point Dieu,
quand tu subis la même condamnation? 41 Encore pour nous, c'est avec
justice; car nous recevons ce que nos
actions méritent; mais celui-ci n'a
rien fait de mal ». 42 Et il disait à Jésus : « Seigneur, souvenez-vous de
moi quand vous serez arrivé dans votre royaume ». 43 Et Jésus lui dit :
« En vérité, je te le dis, aujourd'hui
tu seras avec moi dans le paradis ».
44 Il était environ la sixième heure,
et les ténèbres couvrirent toute la
terre jusqu'à la neuvième heure. 45 Et
le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu.
46 Alors, criant d'une voix forte,
Jésus dit : « Mon père, je remets mon
esprit entre vos mains ». Et disant
cela, il expira.
47 Or le centurion voyant ce qui
était arrivé, glorifia Dieu, disant :
« Vraiment cet homme était juste ».
48 Et toute la multitude de ceux qui
assistaient à ce spectacle, et qui
voyaient ce qui se passait, s'en retournaient, frappant leur poitrine.
49 Tous ceux de la connaissance de
Jésus, et les femmes qui l'avaient
suivi de Galilée, se tenaient à l'écart,
considérant toutes ces choses.
50 Mais voilà qu'un décurion nommé
Joseph, homme bon et juste, 51 qui
n'avait consenti ni au dessein, ni aux
actes des autres, et qui était d'Arimathie, ville de Judée, et attendait
lui-même le royaume de Dieu, 52 vint
vers Pilate, et lui demanda le corps
de Jésus. 53 Et l'ayant détaché de la
croix, il l'enveloppa d'un linceul, et
le mit dans un sépulcre taillé *dans
le roc*, où personne n'avait encore
été mis.

Mat. 27, 37. Marc. 15, 26. Jon. 19, 19. Heb. 2, 2.

**Latro pœnitens.** Mat. 27, 44. Marc. 15, 32. Ps. 68, 10. Jer. 15, 10. 2 Tim. 4, 2. Ps. 13, 3. 2 Cor. 5, 10. Is. 3, 11.

Sap. 16, 13; 5, 17. Mat. 1, 21; 16, 28. 2 Cor. 12, 4. Ap. 2, 7.

**Portenta.** Mat. 27, 45. Marc. 15, 33.

Sap. 17, 19-20. Mat. 27, 51. Marc. 15, 38.

**Moritur Jesus.** Ps. 30, 6. Act. 7, 59. Mat. 27, 50. Marc. 15, 37. Jon. 19, 30.

**Astantium contritio.** Mat. 27, 54. Marc. 15, 39.

Jon. 19, 20. 1 Cor. 4, 8. Mat. 16, 18-19. Luc. 18, 13. Nah. 2, 8. Jer. 31, 19.

Ps. 87, 19; 30, 12. Luc. 8, 3-8. Jon. 19, 25. Mat. 27, 55. Marc. 15, 40.

**Sepelitur.** Mat. 27, 57. Marc. 15, 43. Luc. 23, 50. Jon. 19, 38.

Ps. 1, 1. Rom. 10, 10. Mat. 6, 22. Luc. 2, 25, 38.

Marc. 15, 43. Mat. 27, 58.

Jon. 19, 31. Hebr. 4, 10. Mat. 27, 60. Ps. 15, 10.

38. *Une inscription.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 37.

40-43. Le bon larron. Trait rapporté seulement par saint Luc.
40. *L'autre.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 44.

44-45. Ténèbres et autres prodiges. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 45-53; *Marc*, XV, 33-38.
44. *La sixième heure... la neuvième heure* répondent à midi et à trois heures. — *Toute la terre*, la Judée et quelques pays voisins.

46. Dernier soupir du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 50; *Marc*, XV, 37; *Jean*, XIX, 28-30.

47-49. Centurion et autres spectateurs. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 54-56; *Marc*, XV, 39-41.
47. *Centurion.* Voir les notes sur *Matthieu*, VIII, 5; XXVII, 54.

49. *Les femmes qui l'avaient suivi de Galilée*, Marie-Madeleine, Marie de Cléophas, Salomé.

50-55. Sépulture. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 57-61; *Marc*, XV, 42-47; *Jean*, XIX, 38-42.
50. *Un décurion*, un membre du sanhédrin.
51. *Arimathie.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 57.

52. *Lui demanda le corps de Jésus.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 58.

53. *L'enveloppa d'un linceul.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 59. — *Un sépulcre.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 60.

**III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 4° *Glorificatio Christi (XXIV).***

54 Καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευή, καὶ σάββατον
ἐπέφωσκε. 55 Κατακολουθήσασαι δὲ καὶ γυ-
ναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ
τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ
ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ. 56 Ὑποστρέψασαι
δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, καὶ τὸ
μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

**XXIV.** Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου
βαθέος ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα, φέρουσαι ἃ
ἡτοίμασαν ἀρώματα, καί τινες σὺν αὐταῖς.
2 Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ
τοῦ μνημείου, 3 καὶ εἰςελθοῦσαι οὐχ εὗρον
τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς
περὶ τούτου, καὶ ἰδού, δύο ἄνδρες ἐπέ-
στησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις.
5 Ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινου-
σῶν τὸ πρόςωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς
αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν
νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη.
Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ
Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ
ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώ-
πων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
8 Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,
9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγ-
γειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι
τοῖς λοιποῖς. 10 Ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ
Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου καὶ
αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς
ἀποστόλους ταῦτα. 11 Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον
αὐτῶν ὡςεὶ λῆρος τὸ ῥήματα αὐτῶν, καὶ
ἠπίστουν αὐταῖς.
12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ
μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια
κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν
θαυμάζων τὸ γεγονός.
13 Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευ-
μενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχου-
σαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ᾗ

54 Et dies erat parascéves, et sábbatum illucescébat. 55 Subsecútæ autem mulieres, quæ cum eo vénerant de Galiléa, vidérunt monuméntum, et quemádmodum pósitum erat corpus ejus. 56 Et reverténtes paravérunt arómata, et unguénta : et sábbato quidem siluérunt secúndum mandátum.

**XXIV.** 1 Una autem sábbati valde dilúculo venérunt ad monuméntum, portántes quæ paráverant arómata : 2 et invenérunt lápidem revolútum a monuménto. 3 Et ingréssæ non invenérunt corpus Dómini Jesu.
4 Et factum est, dum mente consternátæ essent de isto, ecce duo viri stetérunt secus illas in veste fulgénti. 5 Cum timérent autem, et declinárent vultum in terram, dixérunt ad illas : Quid quæritis vivéntem cum mórtuis? 6 Non est hic, sed surréxit : recordámini quáliter locútus est vobis, cum adhuc in Galiléa esset, 7 dicens : Quia opórtet Filium hóminis tradi in manus hóminum peccatórum, et crucifigi, et die tértia resúrgere.
8 Et recordátæ sunt verbórum ejus. 9 Et regréssæ a monuménto nuntiavérunt hæc ómnia illis úndecim, et cáteris ómnibus. 10 Erat autem María Magdaléne, et Joánna, et María Jacóbi, et céteræ quæ cum eis erant, quæ dicébant ad apóstolos hæc. 11 Et visa sunt ante illos, sicut deliraméntum, verba ista : et non credidérunt illis.
12 Petrus autem surgens cucúrrit ad monuméntum : et procúmbens vidit linteámina sola pósita, et ábiit secum mirans quod factum fúerat.
13 Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castéllum, quod erat in spátio stadiórum sexaginta ab Jerúsalem, nómine Em-

54. LT²: παρασκευῆς (D: περὶ σαββάτου). D* καὶ σάββ. ἐπέφ.
55. ℵAC T* καὶ (BL: αἱ). D: (l.ἐκ) ἀπό.
1. LT: βαθέω (* κ.-αὐτ.).
3. LT: εἰςελθ. δὲ. T* τῦ κυρ. Ἰ. 4. LT: ἀπορ. et : ἐσθῆτι ἀστραπτέσῃ.
5. T: τὰ πρόςωπα. ℵBCDT: εἶπαν.
6. D* οὐκ ἐστιν-ἠγ.
7. ℵBCT: τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθ. ὅτι δεῖ.

9. ℵDT: πάντα ταῦτα.
10. T¹X: ἦν δὲ (ℵBT²X: ἦσαν δὲ; ADX°). ℵABDT$^{\frac{1}{2}}$ (a. Ἰακ.) ἡ. LT* αἱ.
11. LT²: ἐ. ταῦτα(* αὐτῶν).
12. [L²]D* (ℵABX$^{1}_{1}$). ℵD* κείμ. (A: ἀπῆλθον. B: πρ. αὐτόν).

XXIV. 1. Le Grec a en plus à la fin : « et quelques autres (personnes) avec elles ».



**III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 4° *La Glorification (XXIV).***

54 Or c'était le jour de la préparation, et le sabbat allait commencer. 55 Les femmes qui étaient venues de la Galilée avec Jésus ayant suivi *Joseph*, virent le sépulcre, et comment le corps de Jésus y avait été mis. 56 Et s'en retournant, elles préparèrent des aromates et des parfums; et pendant le sabbat, elles demeurèrent en repos, selon la loi.

**Ungitur.** Marc. 15, 43. Joa. 19, 31, 32. Mat. 27, 61. Marc. 15, 47. Joa. 19, 31.

Marc. 16, 1. Ex. 20, 10. Is. 58, 13.

**XXIV.** 1 Mais le premier jour de la semaine, elles vinrent de grand matin au sépulcre, apportant les parfums qu'elles avaient préparés; 2 et elles trouvèrent la pierre ôtée du sépulcre. 3 Et étant entrées, elles ne trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus.

**4° A mulieribus non invenitur.** Mat. 28, 1. Marc. 16, 2. Joa. 20, 1. Ps. 75, 5-6.

Joa. 20, 1. Marc. 16, 4, 5. Is. 44, 2.

4 Or il arriva, pendant qu'en leur âme elles en étaient consternées, que près d'elles parurent deux hommes avec des robes resplendissantes, 5 et comme elles étaient effrayées et baissaient le visage vers la terre, ils leur dirent : « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant? 6 Il n'est pas ici, mais il est ressuscité; rappelez-vous comment il vous a parlé quand il était encore en Galilée, 7 disant : Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des hommes pécheurs, qu'il soit crucifié, et que le troisième jour il ressuscite ».

**Angeli ad mulieres.** Act. 5, 10; 1, 10. Mat. 28, 6-5. Marc. 16, 6. Joa. 20, 12. Ex. 14, 13. Act. 2, 24.

Ps. 29, 4. Os. 13, 14. 1 Cor. 15, 20. Rom. 6, 9-10.

8 Et elles se ressouvinrent de ses paroles. 9 Et revenues du sépulcre, elles annoncèrent toutes ces choses aux onze et à tous les autres. 10 Or c'étaient Marie-Madeleine, Jeanne, Marie, mère de Jacques, et les autres qui étaient avec elles, qui rapportaient ces choses aux apôtres. 11 Et ce récit leur parut comme du délire, et ils ne les crurent pas.

**Illæ apostolis nuntiant.** Luc. 1, 22. Joa. 16, 20.

Act. 1, 17. Mat. 28, 8. Marc. 16, 8, 10.

Luc. 8, 2-3; 23, 55.

Marc. 16, 11. 1 Cor. 4, 10. 1 Pet. 4, 12.

12 Cependant Pierre, se levant, courut au sépulcre; et s'étant penché, il ne vit que les linges posés à terre, et il s'en alla, admirant en lui-même ce qui était arrivé.

**Currit Petrus.** Joa. 20, 3, 10. Ps. 67, 36.

13 Or voici que deux d'entre eux allaient ce même jour à un village nommé Emmaüs, qui était à la distance de soixante stades de Jérusalem.

**Jesus obviam discipulis in Emmaus.** Luc. 10, 1. Marc. 16, 12.

54. *La préparation.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 62.

56. Les saintes femmes achètent des aromates. Trait propre à saint Luc. — *Des aromates et des parfums.* Voir la note sur *Jean*, XIX, 39.

4° **La Glorification**, XXIV.

XXIV. 1-3. Résurrection. Saintes femmes au tombeau. Comparer avec *Matthieu*, XXVIII, 1-2, *Marc*, XVI, 2-4; *Jean*, XX, 1.
1. *Le premier jour de la semaine* est le dimanche.
2. *La pierre* qui servait de porte au *sépulcre*.

4-8. Apparition d'anges. Comparer avec *Matthieu*, XXVIII, 2-7; *Marc*, XVI, 5-7.
4. *Deux hommes.* Voir la note sur *Matthieu* XXVIII, 2.

6. *En Galilée.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVIII, 7.

9-11. Les saintes femmes préviennent les Apôtres. Comparer avec *Matthieu*, XXVIII, 8; *Marc*, XVI, 8-10; *Jean*, XX, 2.

10. *Marie-Madeleine.....Marie* de Cléophas, *mère de Jacques* le Mineur. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 56. — *Jeanne*, femme de Chusa, intendant d'Hérode Antipas. Voir plus haut la note sur VIII, 3.

12. Pierre et Jean au sépulcre. Propre à saint Luc.
12. *Les linges.* Voir la note sur *Jean*, XIX, 40.

13-35. Apparition de Notre-Seigneur aux disciples d'Emmaüs. Comparer avec *Marc*, XVI, 12-13.
13. *Deux d'entre eux :* c'est-à-dire deux d'entre les disciples auxquels les saintes femmes racontèrent (γ. 9) ce qu'elles avaient vu au sépulcre. — L'un des deux disciples est Cléophas nommé plus

BIBLIOTECA GENERAL

ὄνομα Ἐμμαούς, [14] καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς
ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων
τούτων. [15] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐ-
τοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγ-
γίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· [16] οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ
αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
[17] Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι
οὗτοι, οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους ὑπο-
ματοῦντες, καὶ ἐστε σκυθρωποί; [18] Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε
πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερου-
σαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ
ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; [19] Καὶ εἶπεν αὐ-
τοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ
Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ
προφήτης, δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναν-
τίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· [20] ὅπως
τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρ-
χοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύ-
ρωσαν αὐτόν. [21] Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν, ὅτι
αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ.
ἀλλά γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην
ἡμέραν ἄγει σήμερον, ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.
[22] Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέ-
στησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὄρθριαι ἐπὶ τὸ
μνημεῖον, [23] καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐ-
τοῦ ἦλθον, λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων
ἑωρακέναι οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. [24] Καὶ
ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνη-
μεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖ-
κες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

[23] Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι
καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ, τοῦ πιστεύειν ἐπὶ
πᾶσι οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται. [26] Οὐχὶ
ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰςελ-
θεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; [27] Καὶ ἀρξά-
μενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
προφητῶν διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις
ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ αὐτοῦ.
[28] Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην, οὗ ἐπο-
ρεύοντο, καὶ αὐτὸς προςεποιεῖτο πορρωτέρω
πορεύεσθαι. [29] Καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν,
λέγοντες· Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς
ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ

maus. [14] Et ipsi loquebántur ad invicem de his ómnibus quæ acciderant. [15] Et factum est, dum fabularéntur, et secum quærerent : et ipse Jesus appropínquans ibat cum illis : [16] óculi autem illórum tenebántur ne eum agnóscerent.

[17] Et ait ad illos : Qui sunt hi sermónes, quos confértis ad invicem ambulántes, et estis tristes? [18] Et respóndens unus, cui nomen Cléophas, dixit ei : Tu solus peregrínus es in Jerúsalem, et non cognovísti quæ facta sunt in illa his diébus? [19] Quibus ille dixit : Quæ? Et dixérunt : De Jesu Nazaréno, qui fuit vir prophéta, potens in ópere et sermóne coram Deo et omni pópulo : [20] et quómodo eum tradidérunt summi sacerdótes et príncipes nostri in damnatiónem mortis, et crucifixérunt eum : [21] nos autem sperabámus quia ipse esset redemptúrus Israel : et nunc super hæc ómnia, tértia dies est hódie quod hæc facta sunt.

[22] Sed et mulíeres quædam ex nostris terruérunt nos, quæ ante lucem fuérunt ad monuméntum, [23] et, non invénto córpore ejus, venérunt, dicéntes se étiam visiónem angelórum vidísse, qui dicunt eum vívere. [24] Et abiérunt quidam ex nostris ad monuméntum : et ita invenérunt sicut mulíeres dixérunt, ipsum vero non invenérunt.

[25] Et ipse dixit ad eos : O stulti, et tardi corde ad credéndum in ómnibus quæ locúti sunt prophétæ! [26] Nonne hæc opórtuit pati Christum, et ita intráre in glóriam suam? [27] Et incípiens a Móyse, et ómnibus prophétis, interpretabátur illis in ómnibus scriptúris quæ de ipso erant.

[28] Et appropinquavérunt castéllo quo ibant : et ipse se finxit lóngius ire. [29] Et coëgérunt illum, dicéntes : Mane nobíscum, quóniam advesperáscit, et inclináta

17. D* κ. ἐστε (ℵABT²: ἐστάθησαν).
18. LT* ὁ ([L]† ἐξ αὐτῶν). GKSTG* (pr.) ἐν.
20. D Schulz: ὅμως. 21. LT: κ. σύν. ℵBT²* σήμ.
22. LT: ὀρθριναί.
23. BT¹: ἤλθαν. D* (alt.) κ.
24. BDL* (tert.) καὶ.
25. D* τοῦ πιστ.
27. L: διερμ. (T²: διερμήνευσεν).

28. B: ἤγγισαν. LT: προςεποιήσατο. ABL T¹: ποῤῥωτέρων.
29. L]T† ἤδη (a. ἡ).

16. On peut traduire : « mais ils avaient comme un bandeau sur les yeux, de sorte qu'ils ne le reconnurent point ».
18. *Es-tu seul si étranger dans Jérusalem que tu ne saches point.* Grec : « tu es seul à habiter Jérusalem et à ne pas savoir ».
29. *Et il entra avec eux.* Grec : « et il entra pour demeurer avec eux ».





[14] Et ils s'entretenaient de tout ce qui s'était passé. [15] Et il arriva que pendant qu'ils discouraient et conférai-ent ensemble, Jésus lui-même, s'étant approché, marchait avec eux. [16] Mais leurs yeux étaient retenus de peur qu'ils ne le reconnussent.

Eph. 4, 29.
Ps. 23, 6.
Eccli. 30, 1-2.
Deut. 4, 7.
Mat. 18, 20.
Jos. 20, 14; 21, 4.

[17] Et il leur dit : « Quels sont ces discours que vous tenez ainsi en marchant, et pourquoi êtes-vous tristes? » [18] Et l'un d'eux, nommé Cléophas, répondant, lui dit : « Es-tu seul si étranger dans Jérusalem, que tu ne saches point ce qui s'y est passé ces jours-ci? » [19] « Quoi? » leur dit-il. Et ils répondirent : « Touchant Jésus de Nazareth, qui fut un prophète puissant en œuvres et en paroles devant Dieu et devant tout le peuple : [20] et comment les princes des prêtres et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort et l'ont crucifié : [21] pour nous, nous espérions que c'était lui qui devait racheter Israël : et cependant, après tout cela, voici déjà le troisième jour que ces choses sont arrivées.

**Eorum de morte Christi deceptio.**
Jos. 8, 12.
Mat. 12, 34.
Jos. 16, 20.
Is. 28, 21.
Hebr. 11, 13.
1 Pet. 2, 11.
Act. 1, 18.
Eccli. 46, 1-2.
Mat. 21, 11.
Luc. 7, 16, 22.
Act. 2, 22; 7, 22.
Luc. 6, 19.
Jos. 18, 55.
Act. 3, 14-15; 4, 10.
Act. 1, 6.
2 Cor. 1, 10.
Mat. 20, 19; 15, 40.
Soph. 3, 8.
Is. 66, 13-14.
Jos. 16, 22.

[22] » A la vérité, quelques femmes qui sont des nôtres nous ont effrayés; car étant allées avant le jour au sépulcre, [23] et n'ayant point trouvé son corps, elles sont venues disant qu'elles ont vu des anges mêmes qui disent qu'il est vivant. [24] Quelques-uns des nôtres sont allés aussi au sépulcre, et ont trouvé toutes choses comme les femmes l'ont dit; mais lui, ils ne l'ont pas trouvé ».

**De resurrectione dubii.**
Ps. 87, 17; 75, 3.
Marc. 16, 2.
Jos. 20, 1.
Cant. 3, 1.
Luc. 24, 5.
Jos. 5, 28.
1 Thes. 5, 21-22.
Jos. 4, 42.

[25] Alors il leur dit : « O insensés et lents de cœur à croire tout ce qu'ont dit les prophètes! [26] Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et entrât ainsi dans sa gloire? » [27] Et commençant par Moïse, et par tous les prophètes, il leur interprétait dans toutes les Écritures ce qui le concernait.

**Jesus eos increpat et docet.**
Hebr. 5, 12; 3, 3.
Marc. 16, 14; 8, 17.
Ps. 106, 16-17.
1 Pet. 1, 10-11, 18-19; 2, 21.
Jac. 1, 13.
Jos. 5, 43-46.
Mat. 17, 3.
Act. 3, 24; 17, 2.
1 Cor. 15, 3.
Is. 53.
Os. 6, 1.

[28] Cependant ils approchèrent du village où ils allaient; et Jésus feignit d'aller plus loin. [29] Mais ils le pressèrent, disant : « Demeure avec nous, car il se fait tard, et déjà le jour est sur son déclin ». Et il entra avec

**Fractio panis.**
Eccli. 19, 24.
Marc. 6, 46.
Hebr. 13, 2.
Luc. 14, 23.
Rom. 12, 13.
Job, 31, 32.
Luc. 22, 15.
Jos. 21, 13.
1 Cor. 11, 24.
Mat. 26, 26.

loin, verset 18; l'autre, suivant un certain nombre d'interprètes, aurait été saint Luc lui-même. — *Emmaüs* est probablement Nicopolis, aujourd'hui Amoués. Selon d'autres, c'est Kolonieh ou Koubeïbéh. — Un *stade* valait 185 mètres.

25. *Tout ce qu'ont dit les prophètes.* Les disciples n'avaient remarqué dans les prophètes que ce qui concerne le triomphe du Messie, et n'avaient pas voulu prendre garde à ce qui se rapporte à sa vie humiliée et souffrante.

28. *Feignit d'aller plus loin,* dans le but de se faire retenir par les deux disciples qu'il savait avides de l'entendre.

BIBLIOTECA GENERALE

εἰςῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. 30 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐ-
τῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε καὶ κλάσας
ἐπεδίδου αὐτοῖς· 31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν
οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ
αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. 32 Καὶ
εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν
καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ
ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;
33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέ-
στρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροι-
σμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
34 λέγοντας· Ὅτι ἠγέρθη ὁ κύριος ὄντως
καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο
τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν
τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ
Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐ-
τοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. 37 Πτοηθέντες δὲ καὶ
ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
38 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ,
καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν; 39 Ἴδετε τὰς χεῖράς μου
καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι·
ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα
καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε
ἔχοντα. 40 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐ-
τοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
41 Ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χα-
ρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ
τι βρώσιμον ἐνθάδε; 42 Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ
ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου
κηρίου, 43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
44 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς
ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι
δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα
ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ προφήταις καὶ
ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 Τότε διήνοιξεν αὐ-
τῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·
46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι οὕτω γέγραπται,
καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀνα-

30. D* μετ' αὐτῶν. κADL: τῷ λόγ. 31. D: λαβόντων δὲ αὐτῶν τὸν ἄρτον ἀπ' αὐτοῦ ἠνύγγησαν οἱ ὀφθ. αὐτῶν. 32. D: οἱ δὲ εἶπον (κBT: εἶπεν). D: πρὸς ἑαυτούς. κABT* (p. ὁδῷ) καὶ. 33. LT: ἠθροισμ. 36. G[K H]LTΘ* ὁ Ἰησ. L[L²]† (in f.) ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 38. T: κ. τί δ. LT: ἐν τῇ κ. 39. κDT²: σάρκας. 40. DT²* (κABELX†). κBL: ἔδειξεν. 41. L: κ. θαυμ. ἀπὸ τ. χ. 42. κABDLT²* κ. κηρίῳ (ET¹X†). 44. T: πρὸς αὐτούς. [L]TΘ† (p. λόγοι) με. T: τοῖς πρ. 46. κBCD[L]T* καὶ οὕτως ἔδει (AX†).



est jam dies. Et intrávit cum illis. 30 Et
factum est, dum recúmberet cum eis,
accépit panem, et benedíxit, ac fregit, et
porrigébat illis. 31 Et apérti sunt óculi
eórum, et cognovérunt eum : et ipse evá-
nuit ex óculis eórum. 32 Et dixérunt ad
invicem : Nonne cor nostrum ardens erat
in nobis, dum loquerétur in via, et aperi-
ret nobis scriptúras?
33 Et surgéntes eádem hora regréssi
sunt in Jerúsalem : et invenérunt con-
gregátos úndecim, et eos qui cum illis
erant, 34 dicéntes : Quod surréxit Dómi-
nus vere, et appáruit Simóni. 35 Et ipsi
narrábant quæ gesta erant in via, et
quómodo cognovérunt eum in fractióne
panis.
36 Dum autem hæc loquúntur, stetit
Jesus in médio eórum, et dicit eis : Pax
vobis : ego sum, nolíte timére. 37 Con-
turbáti vero et contérriti, existimábant
se spíritum vidére. 38 Et dixit eis : Quid
turbáti estis, et cogitatiónes ascéndunt
in corda vestra? 39 Vidéte manus meas,
et pedes, quia ego ipse sum : palpáte, et
vidéte : quia spíritus carnem et ossa non
habet, sicut me vidétis habére. 40 Et cum
hoc dixísset, osténdit eis manus et pedes.

41 Adhuc autem illis non credéntibus,
et miréntibus præ gaúdio, dixit : Habé-
tis hic áliquid, quod manducétur? 42 At
illi obtulérunt ei partem piscis assi, et
favum mellis. 43 Et cum manducásset
coram eis, sumens relíquias dedit eis.
44 Et dixit ad eos : Hæc sunt verba
quæ locútus sum ad vos, cum adhuc
essem vobíscum, quóniam necésse est
impléri ómnia quæ scripta sunt in lege
Móysi, et prophétis, et psalmis de me.
45 Tunc apéruit illis sensum ut intellígé-
rent scriptúras. 46 Et dixit eis : Quó-
niam sic scriptum est, et sic oportébat
Christum pati, et resúrgere a mórtuis

35. *Ils l'avaient reconnu.* Grec : « il fut reconnu par eux ».

36. *C'est moi, ne craignez point* n'est pas dans le grec.

41a. Grec : « comme la joie les rendait encore incrédules et qu'ils étaient dans l'admiration ».

43. Grec : « et (les) prenant, il mangea devant eux ». — *Prenant les restes, il les leur donna* n'est pas dans le grec.

eux. 30 Or il arriva, pendant qu'il était
à table avec eux, qu'il prit le pain, le
bénit, le rompit, et il le leur présen-
tait. 31 Alors leurs yeux s'ouvrirent, Act. 9, 18. Ps. 118, 130, 164.
et ils le reconnurent : et il disparut de
devant leurs yeux. 32 Et ils se dirent Cant. 5, 6. Ps. 118, 140. Act. 2, 3.
l'un à l'autre : « Notre cœur n'était-il Is. 22, 22.
pas tout brûlant au dedans de nous,
lorsqu'il nous parlait dans le che-
min, et nous ouvrait le sens des Écri-
tures? »
33 Puis se levant à l'heure même, **Quod factum aliis narrant.**
ils retournèrent à Jérusalem, et ils Ex. 1, 12. Jos. 20, 22. Ps. 49, 5; 110, 1.
trouvèrent les onze assemblés, et ceux
qui étaient avec eux, 34 et disant : Act. 1, 18. Marc. 16, 7. Is. 12, 5.
« Le Seigneur est vraiment ressuscité, Ap. 22, 17. 1 Cor. 15, 5.
et il est apparu à Simon ». 35 Et eux,
à leur tour, racontèrent ce qui leur
était arrivé en chemin, et comment ils
l'avaient reconnu à la fraction du pain.
36 Or, pendant qu'ils s'entretenaient **Ostensi pedes et manus.**
ainsi, Jésus parut au milieu d'eux, et Joa. 20, 19, 21.
leur dit : « Paix à vous! c'est moi : ne Marc. 16, 14. Rom. 1, 7.
craignez point ». 37 Mais eux, troublés Luc. 2, 14.
et épouvantés, croyaient voir un es- Joa. 14, 27; 16, 33.
prit. 38 Et il leur dit : « Pourquoi êtes- Mat. 17, 6. Luc. 9, 28.
vous troublés, et pourquoi ces pen- Ps. 37, 11. Job, 4, 14. Ps. 54, 6.
sées s'élèvent-elles dans vos cœurs? Joa. 20, 27. Is. 63, 1-2.
39 Voyez mes mains et mes pieds; 1 Joa. 1, 1-2. Ps. 21, 18. Job, 19, 26.
c'est bien moi : touchez et voyez : un Joa. 20, 20. Ps. 21, 17. Ap. 1, 7.
esprit n'a ni chair ni os, comme vous
voyez que j'ai ». 40 Et lorsqu'il eut dit
cela, il leur montra ses mains et ses
pieds.
41 Mais eux ne croyant point encore, **Cum eis prandium.**
et étant transportés d'admiration et Joa. 21, 5, 9. Is. 66, 5. Ap. 3, 20.
de joie, il dit : « Avez-vous ici quelque
chose à manger? » 42 Et ils lui présen- Lev. 11, 9. Colos. 1, 24-25.
tèrent un morceau de poisson rôti et Joel. 14, 14; Eccli. 24, 27.
un rayon de miel. 43 Or, lorsqu'il eut Luc. 8, 55. Jos. 6, 12. Ps. 75, 11.
mangé devant eux, prenant les restes,
il les leur donna.
44 Puis il leur dit : « Voilà ce que **Ultima Jesu mandata.**
je vous ai dit, lorsque j'étais encore Joa. 6, 64. Deut. 32, 2.
avec vous : qu'il fallait que fût ac- Mat. 5, 17, 18. Is. 55, 11.
compli tout ce qui est écrit de moi Eccli. 24, 33; 36, 18.
dans la loi de Moïse, dans les pro- Joa. 1, 45. Mat. 11, 12, 13.
phètes et dans les psaumes ». 45 Alors Ps. 21; 68; 109; 117; 18, 6; 65, 16.
il leur ouvrit l'esprit, pour qu'ils com- Joa. 20, 22. 2 Pet. 1, 21.
prissent les Écritures; 46 et il leur dit : Ps. 44, 2. Luc. 24, 26. Os. 4, 25. Rom. 4, 25.
« Il est ainsi écrit, et c'est ainsi qu'il
fallait que le Christ souffrît, et qu'il
ressuscitât d'entre les morts le troi-

34. *Il est apparu à Simon.* Cette apparition de Jésus à saint Pierre est rappelée dans 1 *Corinthiens*, xv, 5.

36-43. Apparition aux dix Apôtres. Comparer avec *Jean*, xx, 19-23.

41. *Eux ne croyant point encore, et étant transportés d'admiration et de joie.* La joie sensible de voir leur Maître ressuscité les empêchait d'élever leurs esprits jusqu'à la foi en sa divinité.

44-50. Apparition à Jérusalem. Dernières paroles de Jésus. Comparer avec *Marc*, xvi, 14-18.

44. *Dans la loi de Moïse, dans les prophètes et dans les psaumes.* Cette triple division embrasse tout l'Ancien Testament, parce que les auteurs des livres historiques étaient appelés prophètes par les Juifs.

**III. Ultima Jesu (XIX, 29-XXIV). — 4° *Glorificatio Christi (XXIV).***

στῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. 48 Ὑμεῖς δέ ἐστε μάρτυρες τούτων. 49 Καὶ ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους.

50 Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 51 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52 Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης, 53 καὶ ἦσαν διαπαντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν θεόν. Ἀμήν.

tértia die: 47 et prædicári in nómine ejus pœniténtiam et remissiónem peccatórum in omnes gentes, incipiéntibus ab Jerosólyma. 48 Vos autem testes estis horum. 49 Et ego mitto promíssum Patris mei in vos: vos autem sedéte in civitáte, quoadúsque induámini virtúte ex alto.

50 Edúxit autem eos foras in Bethániam et elevátis mánibus suis benedíxit eis. 51 Et factum est, dum benedíceret illis, recéssit ab eis, et ferebátur in cœlum. 52 Et ipsi adoránte, regréssi sunt in Jerúsalem cum gaúdio magno: 53 et erant semper in templo, laudántes et benedicéntes Deum. Amen.

46. D* ἐκ νεκρῶν. 47. ℵBT²: μετάν. εἰς ἄφεσιν. ℵBCT²: ἀρξάμενοι (D:-νων). 48. T* δέ ἐστε. 49. T: ἐξαπ. G[K]LΓΘ* Ἱερ. 50. [L]T* ἔξω. LT: ἕως πρός. 51. ℵDT* κ.-ἀφ.(ABCX†). 52s. DT* προσκυνήσαντες αὐτ. et αἰνοῦντ. κ. ℵCDT* Ἀμήν (AB[L]X†).

49. *Dans la ville.* Grec : « dans la ville de Jérusalem ».



**III. Derniers Jours (XIX, 29-XXIV). — 4° *La Glorification (XXIV).***

sième jour; 47 et qu'on prêchât en son nom la pénitence et la rémission des péchés à toutes les nations, en commençant par Jérusalem. 48 Pour vous, vous êtes témoins de ces choses. 49 Et moi, je vais vous envoyer le don promis de mon Père. Vous, demeurez dans la ville, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la force d'en haut ».

Luc. 3, 3. Act. 13, 38; 5, 31; 5, 28.
Mat. 24, 14; 28, 19.
Act. 1, 8. Is. 2, 3.
1 Joa. 1, 1. Act. 1, 4, 8; 21; 2, 1.
Joa. 14, 16. Gal. 3, 14.
Joa. 15, 26-27.

50 Puis il les mena dehors jusqu'à Béthanie; et les mains levées, il les bénit. 51 Et il arriva que, pendant qu'il les bénissait, il s'éloigna d'eux, et s'éleva au ciel. 52 Et eux, l'ayant adoré, revinrent à Jérusalem avec une grande joie. 53 Et ils étaient toujours dans le temple, louant et bénissant Dieu. Amen.

**Ascensio.**
Luc. 19, 39.
Act. 1, 12.
Eccli. 50, 22.
Act. 1, 9.
Joa. 6, 64.
Eph. 4, 8.
Mat. 28, 17.
Luc. 4, 7.
Joa. 5, 23; 16, 22.
Act. 2, 16; 1; 5, 1.
1 Thes. 5, 18.
Luc. 11, 13.
Ps. 33, 2.

47. *En commençant par Jérusalem.* C'est aux Juifs que la rédemption avait été promise tout d'abord.

51-53. Ascension. Comparer avec *Marc*, XVI, 19.

52. *L'ayant adoré.* Ils avaient enfin foi en sa divinité.

BIBLIOTECA CENTRAL